

**INSIDE:**

- Obama and Medvedev press "reset" button - page 3.
- Ukrainian Catholic University receives \$1M - page 4.
- Debutante balls in the U.S.A. - pages 8-13.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXXVII

No.14

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, APRIL 5, 2009

\$1/\$2 in Ukraine

## New project aims to digitize Ukraine's cultural treasures

by Zenon Zawada  
Kyiv Press Bureau

KYIV – Kyiv lawyer Bate C. Toms and Dudley Fishburn, a leading digitization expert, have begun recruiting universities and donors worldwide for an unprecedented project to digitize Ukraine's most significant and historic materials in a central electronic database.

"The project's principal purpose is to preserve Ukraine's written cultural past by digitizing all significant books, manuscripts and other materials, storing them electronically and making them publicly available through a Ukrainian cultural website," stated the memorandum for the Digitization of Ukrainian Culture project.

In five years, the digital archives will potentially include more than 100,000 historic materials released before 1927, Mr. Toms said, such as the only known copy of Ivan Fedorov's "Bukvar" and "Apostol" (the first books published in Ukraine in 1574), the Ostroh Bible (the first Church Slavonic Bible published in 1581), the edicts of Hetman Ivan Mazepa and the first editions of books written by historic authors.

Such a collection has the potential not only to significantly enhance Ukrainian studies in universities throughout the world, but also to change the way Ukrainians view their own history, which has been significantly distorted by Soviet rule and Russian imperialism.

"There are some people who don't appreciate the great Ukrainian culture that stretches back to the eighth century, and that's what we're trying to bring this to the attention of the world," Mr. Toms said. "By doing so, we think we will



**Kyiv lawyer Bate C. Toms is leading the Digitization of Ukrainian Culture project.**

strengthen ties among Ukrainians and the nation's development."

After years of negotiations, Mr. Toms late last year secured the full support of the Harvard University Library for the project, a critical step because it holds the among world's biggest collections of Ukrainian materials, consisting of 11,000 items released before 1927, all of which have been catalogued and will be digitized.

In total, it holds more than 95,000 Ukrainian historical texts in its system,

(Continued on page 4)

## Electronic Library of Ukraine offers new world of possibilities

by Zenon Zawada  
Kyiv Press Bureau

KYIV – When Chicago lawyer Marta Farion told pro-Russian members of Ukraine's Parliament about the electronic library that Americans are spearheading with the National University of Kyiv Mohyla Academy, they suspected it was yet another expansionist project.

But she pointed out it won't only enable Ukrainian university students to access millions of English-language academic works, but will also link into the electronic library network of Russia, which includes academic libraries in Moscow and St. Petersburg.

"I told them, 'This is not political, and it's in your interest no matter what party you are with to support this,'" said Ms. Farion, president of the Renaissance of Kyiv-Mohyla Academy International Charity Fund, in her lobbying effort to make the Electronic Library of Ukraine a line item in Ukraine's annual budget.

Yet again the National University of Kyiv Mohyla Academy (NUKMA) is setting the standard for higher education, leading Ukraine's universities in plugging into the Electronic Library ([www.elibukr.org](http://www.elibukr.org)), which is expected to significantly boost severely underfunded Ukrainian scholarship.

Top education officials are beaming with excitement, stating that the Electronic Library will open up a new world of possibilities.

The first phase of the project will include database subscriptions to Elsevier science and health, Springer scientific, Emerald engineering and technology, the Institute of Physics, the JSTOR social studies, and the Oxford University Press databases, said Tetiana Yaroshenko, the director of the

Kyiv-Mohyla Academic Library.

It will not only allow unprecedented access to Western books, but also give Ukrainians the chance to share their knowledge, said Maksym Strikha, a vice minister of education.

Of 600 academic journals published in Ukraine on natural and technical sciences, only 20 have been included in the ISI Thomson Master Journal List database, he said. "All that is published in the remaining 580 magazines of natural and technical sciences, as well as in the entire mass of social and humanitarian studies, practically has no chance to reach consumers in the world," Dr. Strikha said.

In the next few years, the Electronic Library will strive to include Ukrainian academic works in not only the ISI Thomson Web of Science, but also the Scopus abstract and citation database, and Inspec, which contains more than 10 million bibliographic abstracts and indexing to articles, conferences and reports, he said.

"One of the biggest problems for all scholars for decades – and the problem didn't begin today but during the Soviet era – was the information isolation from the world's scholars," Dr. Strikha said.

"It had a very simple root – our poverty

(Continued on page 3)

## Verkhovna Rada sets presidential election for October 25

KYIV – The Verkhovna Rada on April 1 set Ukraine's next presidential election for October 25. A total of 401 national deputies in the 450-seat Parliament voted in favor of the measure.

The only votes against were from some members of the Our Ukraine – People's Self-Defense faction who remain loyal to President Viktor Yushchenko.

The date announced was much earlier than anticipated by observers of the political scene; it was believed the election would be held in January of 2010, at the end of Mr. Yushchenko's five-year term of office.

Verkhovna Rada Chairman Volodymyr Lytvyn commented in Parliament: "What we are adopting here is not only a legal, but also a political decision." Under the Constitution of Ukraine, it is the Verkhovna Rada that has the sole authority to set the election date.

Though the Parliament's vote for the October 25 election was overwhelming, there is some controversy over the early date. The Presidential Secretariat argues

(Continued on page 29)

## CBC cuts Ukrainian Section of Radio Canada International

WINNIPEG – The Ukrainian Canadian Congress (UCC) has denounced the Canadian Broadcasting Corporation's decision to permanently shut down the Ukrainian Section of Radio Canada International (RCI) after 58 years of service. The shutdown was effective as of the end of March, and the final broadcasts were heard over the weekend of March 28-29.

"We understand that the Ukrainian Section of RCI is the only foreign language department to be terminated," stated Paul Grod, UCC national president, on March 27. "Such a decision is unconscionable and is out of line with the government of Canada's commitment to Ukraine as one of its top strategic bilateral partner countries."

According to The Globe and Mail, Canada's national newspaper, the CBC "has struggled with a drop in ad revenue of nearly \$60 million [Canadian] as the

recession forces marketers to slash spending. The broadcaster receives more than \$1 billion from the federal government each year, and usually generates roughly \$600 million annually in revenue from commercial activities, including about \$340 million from advertising."

On the afternoon of March 25, the two-member Ukrainian Section was surprised by the announcement that it would be cut. Ukrainian programming aired only on Saturdays and Sundays ever since the Ukrainian Section was cut in half in November 2004 after over 50 years of daily broadcasts.

The UCC put out a "call to action" to protest the shutdown of the Ukrainian Section; it urged readers to write to: Hubert T. Lacroix, President and CEO, CBC/Radio-Canada, 1400 René-Lévesque Blvd. E., P.O. Box 6000, Montréal, QC H3C 3A8; e-mail, [ht.lacroix@cbc.ca](mailto:ht.lacroix@cbc.ca).

In addition, the UCC has prepared an

online petition, which it is urging the public to sign at <http://www.thepetition-site.com/1/ucc>.

The UCC also encouraged Canadians to express their concerns to the following members of Parliament: Minister of Foreign Affairs Lawrence Cannon ([CannoL@parl.gc.ca](mailto:CannoL@parl.gc.ca)), Minister of Canadian Heritage and Official Languages James Moore ([MooreJ@parl.gc.ca](mailto:MooreJ@parl.gc.ca)), Minister of International Cooperation Bev Oda ([OdaB@parl.gc.ca](mailto:OdaB@parl.gc.ca)), President of the Treasury Board Vic Toews ([ToewsV@parl.gc.ca](mailto:ToewsV@parl.gc.ca)), Minister of International Trade Stockwell Day ([DayS@parl.gc.ca](mailto:DayS@parl.gc.ca)), Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism Jason Kenney ([KenneJ@parl.gc.ca](mailto:KenneJ@parl.gc.ca)), Leader of the Official Opposition Michael Ignatieff ([IgnatM@parl.gc.ca](mailto:IgnatM@parl.gc.ca)), Leader of the New Democratic Party Jack Layton ([LaytoJ@parl.gc.ca](mailto:LaytoJ@parl.gc.ca)),

(Continued on page 4)

## ANALYSIS

## Opening salvos of a new gas war: Russia versus the EU and Ukraine

by Roman Kupchinsky  
Eurasia Daily Monitor

The Ukraine – EU agreement on renovating the main Ukrainian gas trunk pipeline signed in Brussels on March 23 was greeted with a virulent reaction from Moscow. Russian Prime Minister Vladimir Putin, who runs his country's gas sector with an iron fist, threatened to "review" existing gas supply contracts and prices with European Union states and Ukraine (UNIAN press agency, March 24) as well as relations with the EU and Ukraine.

The ostensible reason for Mr. Putin's reaction was that Russia was not included in the deal.

According to the EU-Ukraine agreement, the EU would allocate \$2.57 billion toward the renovation of the pipeline. Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko asked that the renovation include expanding the present through-put capacity of 145 billion cubic meters of gas annually by 58.6 billion. The deal includes a basic demand put forth by Ukraine that EU gas companies would now buy Russian gas at the Ukrainian-Russian border and pay Ukraine the transit fee.

This would de-facto integrate the Ukrainian pipeline into the EU gas transportation system – a major defeat for Mr. Putin's conception of creating a gas pipeline consortium with Russian participation that would manage the Ukrainian system but allow Ukraine to maintain ownership of the pipeline. However, the Putin plan called for Russia to ensure the transit of its gas to Europe through Ukraine with Russia paying Ukraine the transit fee.

The vice chairman of the European Regulators' Group for Electricity and Gas

(ERGEG), Walter Boltz, told the newspaper Kommersant on March 25, "In reality there are no reasons why Russia should ensure transit (of gas) and why we shouldn't pay for transit. We buy gas at the Ukrainian-Russian border and worry about its delivery ourselves. I believe there is no alternative."

At the heart of the matter are a number of issues vital for Russian interests: maintaining its gas hold over Europe and its geopolitical goal of bringing Ukraine into Russia's sphere of influence. If the through-put capacity of the Ukrainian pipeline is expanded by almost 60 billion cubic meters there would be no commercial justification for building either the Nord Stream or South Stream pipelines. The cost of upgrading the Ukrainian pipeline is estimated at about \$5 billion to \$7 billion, far less than the estimated \$12 billion needed to build Nord Stream and the \$13 billion needed for South Stream.

In his reaction to the EU-Ukraine agreement to expand the Ukraine pipeline, Mr. Putin lashed out: "Nobody asked us if we are ready to transport such quantities (of gas)" (UNIAN, March 24). Was this a threat or a bluff by Mr. Putin, the hidden CEO of Gazprom? More likely than not, it was an emotional outburst based on rational fear. If Nord Stream and South Stream are doomed by an expansion of the Ukrainian pipeline, then the Nabucco pipeline might become far more acceptable for those EU member-states who had already signed up for South Stream.

With European demand for Russian gas down by 40 percent in February from a year ago, Gazprom is now caught in a dangerous cash flow situation and has

(Continued on page 26)

## Russian gas offensive tests EU energy plans

by Pavel K. Baev  
Eurasia Daily Monitor

The intensity of energy-political conflicts in Europe has been subsiding since the Russian-Ukrainian "gas war" in January, but in late March Moscow launched a new offensive aiming at three crucial targets: Turkey, Turkmenistan and Ukraine.

Leaders of major European states paid scant attention, focusing instead on financial matters on the eve of the G-20 summit, and the European Union's policy-making was disrupted by the collapse of the Czech gov-

ernment holding the rotating presidency.

Washington was busy polishing its new agenda on Russia and could not grasp the simple point that the lack of energy content he reduced the carefully planned Obama-Medvedev "look-in-the-eye" to a public relations exercise, at least as far as Moscow is concerned (RIA-Novosti, March 28).

Average European gas export prices will drop from April 1 to just half its record level in the last quarter of 2008, and Gazprom's revenues on the EU market are expected to shrink to \$40 billion compared with \$73 billion in 2008, but for Moscow there is still no business like the gas business (Vedomosti, March 23).

The official visit of Turkmenistan's President Gurbanguly Berdimuhamedov to Moscow was duly pompous as protocol prescribes, but nothing was signed and surprisingly little was publicly said about cooperation in the gas sector (Vremya Novostei, March 26).

The pipeline along the eastern shore of the Caspian Sea announced as the first priority project in May 2007 has yet to see the first shovel of sand moved along its not-too-challenging route. The project that is the focus of discussion is the so-called "East-West" pipeline across Turkmenistan, but the deal was postponed without explanation (Kommersant, Nezavisimaya Gazeta, March 26).

(Continued on page 26)

## Clarification

Due to computer error, a portion of the text of Dr. Yaroslav Bilinsky's article "The genocidal Holodomor: Where do we go from here?" (March 22), was printed without the required bold and italic sections. We reprint the errant section below.

The Holodomor monument, which will soon be built in a prime location in Washington will, ideally, carry the inscription: **"For the 10 million victims of the Ukrainian Famine-Genocide (Holodomor) of 1932-1933, from the Government of Ukraine, with the assistance of United States Congress and the Ukrainian American Community."** The text in bold letters is non-negotiable.

## NEWSBRIEFS

### Yushchenko declares income of 1 M hrv

KYIV – President Viktor Yushchenko has declared his income, securities and property in accordance with the law on fighting corruption. The income declaration was published on the official website of the president on March 30 and was to be published in the newspapers Uriadovi Kurier and Holos Ukrainy on March 31. Mr. Yushchenko in 2008 earned a total of 1.04 million hrv (7.70 hrv = \$1 U.S.) in Ukraine and abroad, including 550,000 hrv in dividends, interests and royalties. The income and dividends of his wife, Kateryna Yushchenko, totaled 550,000 and 93,000 hrv, respectively. The president's salary for 2008 was 492,000 hrv; he paid 117,380 hrv in taxes. According to the declaration, Mr. Yushchenko and his family own land plots with areas of 131,385 square meters and 1,600 square meters, a 657-square-meter house, and flats of 372 and 300 square meters. The head of state also has a ZAZ-965A car and a Harley Davidson motorbike. Mr. Yushchenko has 3 million hrv in accounts in Ukrainian banks. His wife has deposits in foreign banks worth 2.42 million hrv. (Ukrinform)

### Ukrainians' incomes: 6.948 billion hrv

KYIV – Ukrainian citizens have declared 6.948 billion hrv (7.70 hrv = \$1 U.S.) in 2008 incomes, said Serhii Lekar, deputy head of the State Tax Administration. "This is a good sign. There is a constitutional duty to file a declaration of income and provide information about those who did not do so," he said. According to Mr. Lekar, the calculations were made on the basis of 160,000 declarations, and 95 million hrv of income tax was accrued. (Ukrinform)

### Yushchenko ratings plunge

PRAGUE – With a tumbling economy, and endless political stalemate, it's no surprise that Ukrainian President Viktor Yushchenko has a low approval rating. In a new poll, carried out by the respected Razumkov Center and reported in mid-March, participants were asked for whom they would vote in a presidential election. Only 4 percent of respondents choose Mr. Yushchenko. Prime Minister Yulia

Tymoshenko got 17.9 percent; Party of Regions head Viktor Yanukovych, 19.5 percent; and Arseniy Yatseniuk, 13.4 percent. Across the board, the poll found that support for leading politicians was dropping. In the Ternopil region, once a Tymoshenko stronghold, support for her party dropped sharply in a local election on March 15. (RFE/RL Belarus, Ukrainian and Moldova Report).

### Crimean Tatars demonstrate

SYMFEROPOL, Ukraine – About 2,000 Crimean Tatar activists demonstrated in front of the building of Crimea's Council of Ministers, demanding that the government take concrete steps to provide land for Tatar repatriates, RFE/RL's Ukrainian Service reported on March 30. A leader of the Crimean Tatar community, Daniyal Ametov, told journalists that future protests will be held in Kyiv. Mr. Ametov said the government of Ukraine has not implemented all the chapters of the presidential decree on creating a commission to solve the land issue for the Crimean Tatar repatriates. The Crimean Tatars were deported to Central Asia by the regime of Joseph Stalin in the 1940s. After the collapse of the Soviet Union, they returned to the Crimean peninsula, where about 265,000 of them now live. Some 10,000 Crimean Tatars are struggling to acquire land to live on. (RFE/RL Belarus, Ukraine and Moldova Report)

### Dual citizenship for fleet personnel?

KYIV – Ukraine and Russia will consider an agreement on settling issues of dual citizenship for certain servicemen of the Russian Black Sea Fleet and their families, Ukrainian Foreign Affairs Ministry Spokesman Vasyl Kyrlych said on March 31. He said this question would be discussed by a working group on jurisdiction and a subcommittee on the functioning of the Russian Black Sea Fleet of the Ukrainian-Russian interstate commission. Moreover, the working group will consider the use of Russian symbols at the sites of the fleet's stationing. Mr. Kyrlych said that Moscow will host another round of Ukrainian-Russian political talks on April

(Continued on page 24)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. (ISSN – 0273-9348)

The Weekly: UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:

The Ukrainian Weekly  
2200 Route 10  
P.O. Box 280  
Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
Editors: Matthew Dubas  
Zenon Zawada (Kyiv)

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com); e-mail: [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com)

The Ukrainian Weekly, April 5, 2009, No. 14, Vol. LXXVII

Copyright © 2009 The Ukrainian Weekly

### ADMINISTRATION OF THE UKRAINIAN WEEKLY AND SVOBODA

Walter Honcharyk, administrator

(973) 292-9800, ext. 3041

e-mail: [ukradmin@att.net](mailto:ukradmin@att.net)

Maria Oscislawski, advertising manager

(973) 292-9800, ext. 3040

fax: (973) 644-9510

Mariyka Pendzola, subscriptions

e-mail: [adukr@optonline.net](mailto:adukr@optonline.net)

(973) 292-9800, ext. 3042

e-mail: [ukrsubscr@att.net](mailto:ukrsubscr@att.net)



# NEWS ANALYSIS: Obama and Medvedev press the “reset” button on arms control

by Pavel Felgenhauer  
Eurasia Daily Monitor

On April 1, the first face-to-face meeting of Presidents Barack Obama and Dmitry Medvedev took place before the G-20 summit in London. In an official joint statement after their meeting, Messrs. Obama and Medvedev announced their intention to “move beyond Cold War mentalities” and work together on arms control, missile defense, proliferation, fighting international terrorism, containing Iran’s nuclear ambitions and Russia’s World Trade Organization membership, among other issues (www.kremlin.ru, April 1).

The words seemed constructive, the smiles were broad, and the atmosphere of the mini-summit was encouraging. Almost one year ago during their last summit as heads of state at the Russian Black Sea resort of Sochi on April 6, 2008, Presidents Vladimir Putin and George Bush endorsed a U.S.-Russia Strategic Framework Declaration that outlined future cooperation on similar issues. While it was sparse on details, the declaration was equally high in rhetoric: “We reject the zero-sum thinking of the Cold War” (Eurasia Daily Monitor, April 10, 2008).

These recent U.S.-Russia summits produced almost identical final documents and were apparently encouraging, though, of course, differences on ballistic missile defense (BMD) were acknowledged. The main problem with the 2008 summit was that, while the presidents were enjoying

the meeting, the Russian General Staff was in the final stages of planning a massive invasion of Georgia in August.

In London the “distraction” of Georgia has been seemingly put aside, as the relations have been reset – returning to square one. But if they utterly failed from the same starting-point once, they might easily repeat this pattern.

One year ago, Presidents Putin and Bush also put the situation in Georgia aside. Today the same tactics may lead to similar results. Smiles, jokes and handshakes are not the best way to effectively defuse a very unstable situation in the South Caucasus that might easily test the fragility of the new relationship between Moscow and Washington.

President Obama agreed to meet President Medvedev in Moscow in July “when the weather is warm” (ITAR-TASS, April 1). Events in Georgia, should conflict re-ignite there, could derail these plans.

The Obama administration has seemingly chosen a renewed arms control effort as the main mechanism to help regenerate its relations with Moscow. The Democrats want to show that they can succeed where the previous administration failed. Strategic nuclear arms talks seem increasingly irrelevant per se, as the Pentagon develops more deadly and accurate conventional weapons.

Cutting the number of deployed strategic nuclear weapons sounds good, and could help save money or facilitate a new detente with Moscow. Russian cooperation is indeed crucial in a number of

important areas: proliferation, containing Iran’s nuclear ambitions and making the coming surge in Afghanistan work. Moscow also wants to work seriously on nuclear arms control – the only field where Russia is still considered to have strategic parity with the U.S., which is important for the Kremlin in order to revive its former power.

It is of paramount importance for Russia to try to maintain this parity, not allowing the U.S. to pull far ahead and establish total military superiority. Russia’s main objective is not imposing new controls on U.S. offensive nuclear weapons, but it aims to reverse U.S. BMD development that might in the future nullify its strategic nuclear deterrence.

Last April in Sochi, Mr. Putin expressed a strong desire for a possible future global BMD system to have “equal joint controls” (EDM, April 10, 2008). Now Mr. Medvedev has stressed the same point: “We should develop an overall BMD system together with Russia to defend our people against rogue states, instead of deploying fragments – missiles and radars near our borders” (www.kremlin.ru, March 29).

A joint BMD, in which Moscow would have the power of veto over any action, as in the U.N. Security Council, would be ineffective as a deterrent against rogue states – the response time in an event of a missile attack is only seconds, and negotiating a Moscow-Washington consensus is impractical in such circumstances. However, the viability of the U.S. BMD remains unproven, and may be delayed

due to costs.

The two sides will face arms control talks with widely differing objectives, which do not suggest a rapid positive outcome. The technical problems in agreeing upon a comprehensive arms control treaty, with adequate verification protocols to replace the START treaty, are immense.

The main factor that drove Moscow and Washington to overcome distrust and the technical difficulties to implement START and other arms control agreements that ended the Cold War – the mutual desire to control and stop the economically devastating arms race – now appears to be absent. Russia no longer has any capacity to enter a new arms race with the U.S. Moreover, if the Obama administration makes deep unilateral concessions and takes into account all the Russian demands on arms control and BMD, such a treaty could face difficulties in achieving the required two-thirds majority in the Senate.

The issue of arms control is almost moribund, at least on this level. Washington seems to have chosen a potentially self-defeating “Cold War style” policy in order to reset its relations with Moscow. A high-level international diplomatic effort to prevent a possible renewal of conflict in Georgia in the coming months might be more appropriate, addressing a present real threat.

*The article above is reprinted from Eurasia Daily Monitor with permission from its publisher, the Jamestown Foundation, www.jamestown.org.*

## Electronic Library...

(Continued from page 1)

and our inability to subscribe, in the full sense, to paper publications for our libraries. Today this is truly fatal, because the contemporary researcher can’t effectively work without the adequate array of contemporary information,” he explained.

Three universities are already connected to the Electronic Library, including Yurii Fedkovych National University in Chernivtsi and Vasyl Karazin National University in Kharkiv, and 70 more universities are planned for the project’s second stage, particularly in the Donbas and Crimea regions, with the goal of extending access to every oblast.

Certainly, at least 75 percent of the content of the Electronic Library’s database will be in the English language, Kyiv Mohyla officials said, making knowledge of a third language, in addition to Ukrainian and Russian, all the more important to college students in Ukraine.

The Electronic Library currently offers access to 13 databases carrying 11,000 pub-

lications, Ms. Yaroshenko said, including the Institute of Physics (with full PDF access to the Journal of Physics), the EBSCO research database service in the Emerald library of engineering and applied science, and technology journals.

NUKMA students have access to 40,000 electronic publications, while the three universities have access to 100 academic journals in the Emerald database, Ms. Yaroshenko said.

Funds are lacking for all the Elsevier database of science and health information, and only two Ukrainian universities currently have access to some of its publications.

The project’s first-year cost is \$1.5 million, according to Ms. Farion, \$450,000 of which was provided by the U.S. Agency for International Development (USAID), the government’s foreign aid arm.

Meanwhile, the Russian government has invested \$200 million for its electronic library, Ms. Farion said.

Much of the rest are in-kind contributions, such as the library’s membership in a consortium of 50 developing countries, “Electronic Information for Libraries,” which offers discounts of as much as 95 per-



Attending the January presentation of the Electronic Library of Ukraine were (from left): National University of Kyiv Mohyla Academy President Serhiy Kvit, U.S. Ambassador to Ukraine William Taylor, former U.S. Ambassador to Ukraine William Green Miller and Marta Farion, president of the Kyiv Mohyla Foundation of America.

cent for certain databases, Ms. Yaroshenko said.

As a result, the Electronic Library pays about \$1,500 for the EBSCO database, which consists of 11,000 digitized publications, she said, some of which date back to as early as the 19th century. “That’s the lowest price for any library and university in the world,” Ms. Yaroshenko said. “And we’re also working to receive such discounts.”

Emerald has offered its In Touch system for studies, communications and cooperation that would be “the first step towards creating our social-academic network,” she said.

Meantime, J.T. International Co. (a subsidiary of Japan Tobacco) paid for a two-year subscription for Kyiv Mohyla Academy students to the Springer database.

An example of another in-kind contribution is the state telecommunications monopoly UkrTelekom providing a free Wi-Fi Internet network to enable NUKMA students to access the Electronic Library from their laptop computers.

Ukrainian students have already demon-

strated their thirst for the new technology, Dr. Strikha said. Four months after the Ministry of Education offered access to these databases to 60 universities, more than 23,000 articles from the Springer database have been downloaded, he said.

The universities themselves have also offered tens of thousands of dollars’ worth of in-kind contributions, such as computers, office space, personnel and reduced database prices, Ms. Farion said.

Ukrainian university budgets are very limited, she said, and “they’re not always willing to part with the money that they have for your project, but they believed in us.”

“Their attitude in Ukraine is ‘daite nam,’ or give it to us,” Ms. Farion said. “And we said from the beginning we’re not going to work this way. You have to take on the commitment, and you have to pay for certain costs. Anytime you have everything for free that is coming from the government, there is no commitment. We wanted to have people give us a commitment.”



Tetiana Yaroshenko, the director of the Kyiv Mohyla library and managing director of the Electronic Library of Ukraine.

## New project aims...

(Continued from page 1)

which includes the Harvard Ukrainian Research Institute.

"Harvard's collection of Ukrainian materials is the largest outside of Ukraine, and was therefore the logical place to begin," the committee stated in a February press release.

The Digitization of Ukrainian Culture project was formally launched at a May 2008 London luncheon held for President Viktor Yushchenko by the British-Ukrainian Chamber of Commerce, which is chaired by Mr. Toms and has offices in Kyiv and London.

A lawyer in Kyiv since 1991, Mr. Toms is also co-chairman of the Committee for the Digitization of Ukrainian Culture along with Mr. Fishburn, a key digitization authority in the world who is involved in various critical projects such as Harvard University's digitization project with Google.

Mr. Fishburn was the first Englishman to serve on the Harvard University Board of Overseers and chaired the visiting committee to Harvard's library system for 10 years. He also served as treasurer of the English National Trust, Britain's largest charity.

He currently chairs the visiting committee to the Cambridge University library, in which he is responsible for its oversight as a trustee.

"Though not a professional librarian, the nexus of Harvard and Cambridge has put him in the center of activity surrounding the digitization of libraries and archives for non-profit organizations," the committee stated.

The committee has already raised tens of thousands of dollars from private donors for the project's initial two-year phase, which involves scanning Harvard's pre-1927 collection of 11,000 works, as well as those of Yale University, Stanford University, Oxford University and the University of Chicago.

More than 1,000 materials at Oxford University will be digitized by the end of this year, Mr. Toms said, including those from the Kyivan Rus' and Kozak eras, while a catalogue of the Cambridge University collection is being compiled.

Hundreds of thousands of materials can potentially comprise its post-1927 digitized collection, Mr. Toms said, a significant portion of which will be gained

from Ukrainian diaspora sources, particularly "a huge collection in Germany."

The five-year project will cost an estimated \$4.1 million, according to the project memorandum.

The digital scanning technology ensures that the computer images will be virtually identical to the original.

The committee will select libraries to perform the digitization based on their experience and equipment, and provide funds directly to the institutions, subject to the committee's financial supervision. Mr. Toms said he's close to recruiting a Big Four accounting firm to handle auditing, which will be volunteered at first.

"Only a limited amount of money will be spent for administration, and most money will head straight for digitization," he said.

The collections and project management skills needed may be found at only a few institutions, including Harvard, the memorandum stated.

The project's scope extends beyond mere digitization, however.

"One consequence of Ukraine's turbulent history from the 13th century Mongol invasion through the Soviet period has been the wide dispersal outside of Ukraine of Ukrainian manuscripts and other materials," according to the project's memorandum.

When the digitization project "as currently envisaged is substantially accomplished," the committee will try to search for and acquire privately held historic materials that are inaccessible to the public, in order to provide for their public display, digitization and preservation.

They include the original Ukrainian national flag (brought to Ukraine from Sweden for President Viktor Yushchenko's inauguration), the Constitution of the Ukrainian National Republic (1918) and the Cyrillic gospel of Queen Anne of Kyiv (Anna Yaroslavna), the daughter of Prince Yaroslav the Wise who married King Henry I of France and became the only queen to rule France.

Anna Yaroslavna's Bible, which has already been scanned, was used for coronation ceremonies until 1824 in Rheims, France, where it remains. Meanwhile, Mr. Toms said he's already managed to secure valuable works, such as the only history of Queen Anne.

The project will also try to ensure the appropriate storage and care of the original documents after they are copied, the



President Viktor Yushchenko (left) addresses a May 2008 London luncheon sponsored by the British-Ukrainian Chamber of Commerce, which is led by Bate C. Toms (seated).

committee stated.

"Recently some important Ukrainian books have gone missing from several European libraries, and there have been some other storage problems, especially for the many handwritten, single-volume books produced in the 18th and 19th centuries, when the Ukrainian language was suppressed," the press release stated.

The project will also lend materials held outside of Ukraine to suitable Ukrainian libraries and museums, the press release stated. It will organize programs to study the assembled materials, as well as seminars and conferences.

"It is our aim to encourage universities worldwide to have programs on Ukrainian studies," said Mr. Toms, adding that such programs will be based on the British studies program at Yale University, which has a significant library, archives and painting collection.

The British-Ukrainian Chamber of Commerce will transform the project committee into an independent charitable

foundation, which will have a "broad, international representation."

"To raise funding for our initial activities, we are in the process of involving a number of prominent foundations, multinational companies and philanthropists, both in Ukraine and other countries where there are libraries, museums and other institutions participating in the project," the project memorandum stated.

In particular, the committee plans a concert by the London Symphony Orchestra at the Kyiv Opera House as one proposed fund-raising event, followed by a performance by a Ukrainian orchestra at the Barbican Center in London, which is host to the symphony.

"The London event should give prominence to Ukraine's musical heritage, as well as arrange for the digitization of materials on Ukrainian music," the memorandum said.

The digitization project's website ([www.digitalukraine.org](http://www.digitalukraine.org)) is currently under development.

## CBC cuts...

(Continued from page 1)

Leader of the Bloc Québécois Gilles Duceppe ([DucepG@parl.gc.ca](mailto:DucepG@parl.gc.ca)) and Joy Smith, chair of the Canada Ukraine Parliamentary Friendship Group ([SmithJ@parl.gc.ca](mailto:SmithJ@parl.gc.ca)).

Dr. Lubomyr Luciuk, chairman of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, wrote to Minister Moore to urge him to immediately reverse the decision to cut the Ukrainian Section of RCI.

"I have had the privilege of being interviewed on that program and also of hearing it in Ukraine, where I know from personal experience just how much this broadcasting effort is appreciated. Ukrainian Canadians want to see the Ukrainian Section of RCI maintained, not cut. Please review this unfortunate decision. There is much that can be eliminated from CBC Radio and CBC TV without undermining its important nation-building function and critical role in representing Canada abroad. It is a force for democracy and freedom that should not now be silenced," he underscored.

In his own letter to Mr. Lacroix, UCC President Grod wrote:

"The Ukrainian Canadian community is extremely disappointed to learn of your decision to permanently shutdown the Ukrainian Section of Radio Canada International (RCI) effective this week after 57 years of service to Canada. Furthermore, we understand that the Ukrainian Section is the only foreign language department to be entirely terminated. We realize that challenging economic times may call for some rationalization, however, such a dramatic

decision is unconscionable.

"On behalf of the Ukrainian Canadian community, I call upon your office to reconsider the decision to terminate the Ukrainian Section and in fact increase its resources to align it with the Government of Canada's foreign policy priorities. As you may know, in February of this year, the Government of Canada announced that Ukraine will continue to be one of Canada's top 20 strategic bilateral partner countries through the Office of the Minister of International Cooperation.

"The general population of Ukraine widely listens to, relies on and values the Ukrainian-language programming provided by RCI. It serves an important function in the development of democracy and a civil society in Ukraine, and other countries in the region. As you can appreciate, it is of significant geopolitical importance to Canada and the rest of the world to see Ukraine evolve into a strong economy and democracy.

"We trust that you will reconsider your decision to terminate the Ukrainian Section of RCI and find ways to increase its resources due to its strategic importance to Canada."

The Ukrainian Canadian Congress notes that it has been coordinating and representing the interests of the Ukrainian Canadian community for over 60 years. "In addition to being one of Canada's largest ethnic communities (1.2 million), the Ukrainian Canadian community is one of its founding peoples, helping to settle western Canada starting almost 120 years ago and being instrumental in shaping the face of our proud nation on topics such as multiculturalism," the UCC stated.

## IN THE PRESS

### A "reset" in relations

"Russia's Reset," editorial, *The Washington Post*, March 30:

"With a first presidential meeting set for this week between Barack Obama and Russia's Dmitry Medvedev, it appears that the two sides may have different ideas of what to expect from the 'reset' in relations that the Obama administration has promised.

"The Russian view seems to be that the resetting has to come primarily from the Americans. ... Russian officials appear to hope that such a review will mean less U.S. pressure to form a united front against Iran's development of a nuclear weapon and, above all, acceptance of a Russian 'sphere of influence' over countries that were once part of the Soviet Union or the Warsaw Pact - what Mr. Medvedev has called 'a region of privileged interest.'

"Indications from Washington ... suggest that his administration does not share this view of a one-sided need for change. ... Mr. Obama has... certainly has shown no willingness to acquiesce in the 'privileged' position that Mr. Medvedev claims over his neighbors.

"On the contrary, at the same time that Vice-President Biden introduced the 'reset' concept, in a speech in February in Munich, he also repudiated the concept of spheres of influence. ... Mr. Obama reiterated the point. 'My administration is seeking a reset of the relationship with Russia,' the president said, 'but... we are going to continue to abide by the central belief that countries who seek and aspire to join NATO are able to join NATO.' The message: Georgia and Ukraine, former Soviet republics, should be free to form and join alliances as they choose, notwithstanding Russia's vitriolic objections. ..."

To subscribe to The Ukrainian Weekly,  
call 973-292-9800, ext. 3042

# PERSONAL REFLECTION: Day of Remembrance of the Holodomor

by **Ulana Baluch Mazurkevich**

“Ukrayinu liubit” – “Love Ukraine” – proclaim signs strung across streets of Kyiv. It is a commanding but gentle plea. There are other signs posted on almost all street corners; calling attention to the 75th anniversary of the Holodomor. “Ukraine Remembers – The World Acknowledges.”

These signs are crucial to a country discovering her past and looking to her future. They send a pointed message: to discover and to remember Ukraine’s past, her history, and to embrace it together with the horrors of the Holodomor. We are signaled to achieve it according to the words of the poet Volodymyr Solura, “Love Ukraine, as you love the sun, as you love the wind, love her in joy and in sorrow.” These are powerful preludes to the Holodomor commemorations.

Saturday, November 22, 2008, The “Day of Remembrance,” “Day of Mourning” opens misty and sleety in appropriate mourning for the innocent millions. The official International Holodomor Commemoration began at the Kyiv Opera with a solemn program called the “International Holodomor Forum.” When we approach our designated seats we see that they are draped with long black velvet scarves embroidered with five golden yellow wheat stalks. The embroidery recalls the Soviet law of the “five ears of grain” which carried a sentence of death or 10 years’ imprisonment for anyone caught having five stalks of grain or more. We drape the scarves around our necks.

At the forum I am sitting next to the ambassadors from Sweden and Ireland. They express their solidarity with the people of Ukraine as they remember the victims of the Famine. I inform them of the U.S. Congressional Commission on the Ukraine Famine and tell them that 25 years ago when Ukraine was in the grip of Soviet totalitarian rule the U.S. Congressional Commission was collecting oral testimonies of victims of the Famine of 1932-1933. I tell them that these testimonies were reprinted and funded by the U.S. as a gift of friendship from the United States to Ukraine on this 75th anniversary of the Holodomor.

President Viktor Yushchenko, also wearing his draped black velvet scarf, approaches the podium. Speaking movingly he says, “They tried to destroy our

*Ulana Mazurkevich of Philadelphia is a member of the International Holodomor Commemorative Coordinating Committee. She was a public member of the U.S. Commission on the Ukraine Famine.*

memories of the Famine... Our pain, our screams were not heard outside Ukraine... It is not death through Famine, it is the killing of a nation through Famine that is the meaning of the Holod of 1932-1933.” He continues, “Without the peasants there is no national movement, ruin the peasant – ruin the Ukrainian nation.” He ends his address stating, “My nation exists, my nation will always exist, it will exist for all eternity.”

The president of Georgia, Mikhail Saakashvili, who was educated in Ukraine, speaks in perfect Ukrainian, saying, “I bow to the victims of the Holodomor, the murdered sons of the Ukrainian nation.”

The president of Latvia, Valdis Zolotis, begins his address in Ukrainian and then follows in English, saying, “It is not enough just to recognize the Holodomor, but we must understand it.”

Valdas Adamkus, the president of Lithuania, speaks about the brutality of the Soviet policy. He states, “Historical truth is now known and deplored by many nations, and the people of Lithuania identify with Ukraine.” He continues, “For the memory of our children, we must share our past. Today, we say with strong commitment, no one can take away the right to self-determination.”

Poland, one of Ukraine’s strongest allies, is represented by its current president, Lech Kaczynski, who in his remarks observes that “The history of Ukraine and the history of my country should be part of the history of Europe, just like the history of France is part of the history of Europe.” He continues, “We cannot do anything for the victims of the Holodomor, but what we can do is remember and pay respect to their memory and that memory will become part of our European consciousness.”

It is remarkable and significant to hear such strong words of support for Ukraine from her neighbors and such strident condemnation of the Soviet system. There are no qualifiers. All the leaders that take part in the commemoration express solidarity with Ukraine. They treat Ukraine as a European nation. It is to the credit of President Yushchenko and Kateryna Yushchenko that such strong personal friendships were forged. Today, it seems that the presidents of these countries stand together in solidarity with Ukraine not only as leaders, but as brothers.

The remarks of support from the attending presidents are interspersed with the staging of a stark depiction of the progression of the Holodomor, beginning with a scene crowded with peasants, shifting to arrests, the digging of graves, silent



Illya M. Labunka

**In front of the “Candle of Memory,” Ukrainian Americans Ulana Mazurkevich, Bohdan Futey and Tamara Oleksiychuk hold candles encased in red glass jars.**

screams. Finally, all are gone, but one child left standing on the stage. It is an agonizingly moving tribute to the memory of the Holodomor.

After, the commemorative forum at the Kyiv Opera, we leave for the outdoor commemoration at the “Candle of Memory.” We file into six white buses. I sit next to a member of the Polish Parliament and thank him for his country’s support of Ukraine. We share our memories of Prof. Volodymyr Mokry, a member of the Polish Parliament whom we had the pleasure of hosting in Philadelphia.

In the twilight of the day and in the sleeting rain, the buses slowly snake their way to the site. The procession is unavoidably akin to a funeral cortège. In the background, church bells toll and a loudspeaker proclaims the oblasts of Ukraine and the names of the victims. Name after name is called out.

Being an organizer of public events I am concerned about the inclement weather, knowing that if the weather is bad, people tend to stay indoors. However, this is not to be. Everywhere along the processional route there are hundreds and hundreds of people. Most, even blocks from the memorial site, stand silently with their umbrellas opened, shivering in the sleeting rain, giving silent respect to the victims of the Famine-Genocide.

We gather at the memorial site. The “Candle of Memory” looms in front of us as we stand on each side. The sleeting rain pours down, in time progressing to

snowflakes. We hold candles in red containers mirroring candles already planted on the sloping sides next to the memorial site. The clergy offer a prayer service, “panakhya,” for the departed souls of the victims. Member of the Bandurist Choir raise their voices in song. We stand cold, shivering and wet and yet everyone feels uplifted. I speak to the ambassadors standing next to me and they share the sentiment we all do – it is a fitting way to pay our respects to the victims of the famine. Candlelight flickers everywhere. Girls dressed in Ukrainian national costumes with magnificent headdresses deliver candles combined with wreaths to the Ukrainian and international leaders. As one, we all proceed to place our candles at the base of the memorial.

With the light snowfall on his face and the flickering candles in the background, President Yushchenko addresses the Ukrainian nation. Speaking movingly and haltingly he states, “My words are not of grief, not of mourning. My words are of the power of a great nation. This day unites millions... we are the winners... Ukraine has survived... our pain adds power and dignity.” He continues, “This is the day of freedom, ... The nation is back... The nation will live forever.”

As the historic day ends and we leave directly to a memorial reception, I glance back and I see a sea of red candles flickering in the dark. I recall Sosiura’s haunting words:

“Love Ukraine,... love her in moments of joy and of sorrow.”

## FOR THE RECORD: Letter to The New York Times

*Following is the text of a letter to the editor of The New York Times by Ulana Mazurkevich that was published in the March 25 issue.*

To the Editor:

“A New View of a Famine That Killed Millions” (Kiev [sic] Journal, March 16), about the Holodomor, death by starvation, which took place in Ukraine in 1932-1933, was most welcome. It is a tragedy that is not sufficiently well known.

In 1986, the United States government established the United States Commission on the Ukraine Famine. I served as one of the six public mem-

bers, together with two senators and five representatives. We collected data and testimony from the survivors of the artificial famine, and we pieced together a tragedy of horrific proportions.

Thank you for shedding light on one of the greatest tragedies in human history, when a country that was feeding Europe, a country known as the “breadbasket of Europe,” was left to starve in a deliberate policy of Holodomor put in place by Stalin and the Soviet Union.

**UlanaM azurkevich**  
Philadelphia  
March 18, 2009



Illya M. Labunka

**Ukrainian Orthodox Church hierarchs officiate at the consecration of the Candle of Memory monument on the site of the National Holodomor Memorial and Historical Complex in Kyiv.**



## THE UKRAINIAN WEEKLY

### The Ukrainian Weekly and you

On occasion, we have used this space to speak directly to our subscribers and supporters about various matters related to this newspaper, such as our online archives or the articles we print. These "conversations" are meant to explain to our dear readers what we do. This week, we'd like to speak about The Ukrainian Weekly and you.

First of all, we express our great gratitude to our loyal subscribers who have been with us for years, through thick and thin, and continue to be with us even in today's era of the decline of newspapers. It seems that every day we read about the downsizing or downfall of another newspaper here in the United States. We at The Weekly also have undergone downsizing in recent years – just take a look at the list of our staffers in the box on page 2. Thankfully, due to reader support, it is clear that The Weekly is still needed and wanted. And so we continue to serve our community's needs.

Secondly, we express our most heartfelt thanks to our benefactors – those who support our work by donating to The Ukrainian Weekly Press Fund. Large or small, all your donations are of great importance to us. And that is why we list each and every donor's name in our monthly press fund reports. During 2008 donations to our press fund brought in a total of \$29,153.80. We would be remiss if we did not also mention the Ukrainian National Association, which publishes two newspapers, The Ukrainian Weekly and Svoboda, as a service to its members and the community at large. We cannot stress it enough: without the financial support of our subscribers, our benefactors and our publisher, there would be no Weekly.

A third topic we would like to address today is about submitting information to our newspaper. Many of you do not realize that we welcome reports from our readers in the form of stories, photos, letters, etc. Many of you will send us information about upcoming events; many will inquire about how to promote a project on our pages. We field countless e-mail messages and phone calls on such topics and we are happy to help because we believe that our newspaper is your partner. And yet, something is missing.

Here is a perfect example: Just this week, we received a phone call from a gentleman who wanted to promote an upcoming event that a dance ensemble was holding. We provided our advice. And, we suggested that this gentleman submit a story about the dance ensemble, or simply a photo and caption about the group. "Share the good news about your activities with our community," we said. "And use The Weekly as your network." Our caller was surprised: "Really? We can do that?"

That, dear readers, is what our newspaper is for. So, we encourage you to let others in our hromada know what you are doing and what's happening in your local community. Such sharing of information benefits us all. And don't just give us information on an upcoming event, let us know how the event turned out.

Now in the 76th year of The Ukrainian Weekly's service to our community, we reiterate our offer of a partnership. The Ukrainian Weekly and you, working together, can not only keep our community in touch, but also make it stronger for our generation and those who come after us.

A postscript: Like every newspaper, we make mistakes (and we hate when that happens). Some of these errors are our own, others those of well-meaning contributors of articles; some are typos, others are technical errors due to formatting or other computer "issues"; some are missed due to plain old deadline pressure... (If only readers knew how many more mistakes – typos, factual errors, etc. – we do correct.) We try to catch all the errors, but they do happen – in which case we promptly run corrections/clarifications in our standard spot on page 2. Thank you for bearing with us.

April  
4  
2008

### Turning the pages back...

Last year, on April 4, 2008, the North Atlantic Treaty Organization (NATO) postponed the approval of Membership Action Plans (MAPs) for Ukraine and Georgia at its annual summit in Bucharest, Hungary. For the first time in the alliance's 59-year history, NATO announced a political commitment to

eventual membership for countries, even before those countries had technically embarked on the MAP process.

"NATO welcomes Ukraine's and Georgia's aspirations for membership in NATO. We agreed today that these countries will become members of NATO. Both nations have made valuable contributions to alliance operations. We welcome the democratic reforms in Ukraine and Georgia, and look forward to free and fair parliamentary elections in Georgia in May. MAP is the next step for Ukraine and Georgia on their direct way to membership. Today we make clear that we support these countries' applications for MAP. Therefore, we will now begin at a high political level to address the questions still outstanding, pertaining to their MAP applications. We have asked foreign ministers to make a first assessment of progress at their December 2008 meeting. Foreign ministers have the authority to decide on the MAP applications of Ukraine and Georgia," stated NATO's Bucharest Summit Declaration.

"These countries will become members of NATO, there can be no misunderstanding of that – not a sliver of doubt," NATO Secretary General Jaap de Hoop Scheffer emphasized.

Dr. Zbigniew Brzezinski commented that the German-led attempts to block MAPs for Ukraine and Georgia gave Moscow an indirect veto through Berlin, but the pro-MAP countries mustered sufficient critical mass to turn the tables on the naysayers and won the debate. The argument then shifted from a technical issue to the political issue of membership for Ukraine and Georgia in NATO, Dr. Brzezinski added.

The Bucharest Summit Declaration made it clear to Russia that NATO has a strategic stake in Ukraine and Georgia, even if they are not members of the alliance and irrespective of the duration of the MAP process. It also empowered Ukraine's and Georgia's foreign affairs ministers to make decisions regarding MAPs.

Source: "NATO makes commitment to eventual membership for Ukraine and Georgia," by Vladimir Socor (*Eurasia Daily Monitor*), *The Ukrainian Weekly*, April 13, 2009.

## EASTER PASTORAL

### May our ears be attuned to the voice of the Lord

*Pastoral message of the Ukrainian Catholic hierarchy of the U.S.A. to our clergy, hieromonks and brothers, religious sisters, seminarians and beloved faithful.*

Christ is risen!

"Now that very day two of them were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus..." Luke 24:13.

The highlight of Easter morning for each of us is undoubtedly the moment we first hear the triumphant Paschal troparion ringing out at the beginning of the Matins of the Resurrection: "Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life!" When we repeat these joyful words, as we will many times on Easter Sunday and for the next 40 days, all our earthly cares seem to melt away, things that trouble us fade into the background and become somehow less burdensome. A heavy weight – the weight of sin and eternal death – has been lifted from our shoulders with the glorious Resurrection of Christ.

These feelings of joy were not shared by at least two of Jesus' disciples, however. In one of the most memorable and evocative scenes from the Gospel accounts of the Resurrection, we see Cleopas and his nameless companion, hurrying away from Jerusalem as the sun sets on that momentous day.

They are distressed, disappointed and fearful. As they walk they speak in hushed and agitated tones to one another about what has just taken place before their eyes: the seizure, trial, scourging and death by crucifixion of their leader, upon whom they had pinned all their aspirations of national liberation, Jesus of Nazareth. Their hopes are dashed; they are convinced that everything is finished. And then, it seems out of nowhere a stranger joins them on the road and begins to converse with them...

We are all familiar with this marvelous scene, how Jesus gradually lifts the veil from the eyes of Cleopas and his companion so that they are able to recognize him, how he transforms their fear and doubt into rekindled hope and a zealous faith in the reality of his Resurrection. How does He do this; how does He convince them? Through His word and through the breaking of the bread.

As He walks with them, Jesus does not perform a miracle that would instantaneously convince Cleopas and His companion of His identity. Instead, He teaches them. He speaks to them from Holy Scripture and allows everything that Moses and the prophets said about the coming of the Messiah to gradually reveal to them who He really is. And later, at table at the inn in Emmaus, when Jesus takes the bread, invokes a blessing, breaks it and shares it with them, the final obstacle is removed from their mind, the veil is completely lifted from their eyes. The light floods in and they recognize Him. It is the

Lord! And in this jubilant realization they drop everything and race back to Jerusalem, even now in the dead of night, to share with the others this astonishing appearance of the resurrected Jesus.

It is no accident that the name of Cleopas' companion on the road to Emmaus is never revealed. He is nameless because he is us. And the road that links Jerusalem to Emmaus and back again is a symbol of the road along which each of us is a traveler. In fact, all humanity moves along this path – the path of life – an immense caravan of people who are sometimes happy and content, but often distrustful and disillusioned, sometimes sure and steady, but often uncertain and disoriented, but who are always searching or waiting.

We, like Cleopas' companion along the road, are naïve, filled with fickle hopes and worldly aspirations. We are blind to God's Providence and have been brought low by the circumstances of life and our own sinfulness and pride. Who can restore our equilibrium? Who can save us?

Who indeed, but the Resurrected Lord, who comes to us of His own free will. It is He who joins us as we journey every day along our road of life. It is He who teaches and comforts us. It is He who shares a meal with us, as He did with Cleopas and his companion. In other words He enlightens us through Holy Scripture and He nourishes us with His Body and Blood in the Holy Eucharist. And our eyes are opened and our hearts are warmed and we gain strength for the journey.

Our prayer for you on this glorious Feast of the Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ is that our ears may always be attuned to hear the voice of the Lord as He speaks to us in many ways but especially through the inspired writings of Holy Scripture. May also our eyes be opened to truly recognize our Lord in the breaking of the bread so that we may worthily receive Him in the Holy Eucharist. And, along with Cleopas and his companion, may our hearts also "burn within us" with the love of God and neighbor.

God grant to you and to your loved ones, and to our brothers and sisters in our beloved Ukraine and scattered throughout the world, good health, joy, peace and contentment. A blessed Pascha!

Christ is risen! Glorify him!

**+Stefan**  
Metropolitan-Archbishop of Philadelphia

**+Robert**  
Eparch of St. Josaphat in Parma

**+Richard**  
Eparch of St. Nicholas in Chicago

**+Paul**  
Eparch of Stamford

**+John**  
Auxiliary Bishop to the Metropolitan



Jacques Hnizdovsky

## LETTERS TO THE EDITOR

## Re: Cookbook from "Kh'iuston"

Dear Editor:

It has been a few years since Prof. Roman Serbyn wrote his thoughtful essay on the "Velvet Russification" in our daily lives: the insidious cute Russian names creeping in ("Katia," "Sasha," but not as yet "Masha"); the grammar without the vocative case, the ever-present "khot-doh" in Kyiv, etc.

Now, according to a news item in The Ukrainian Weekly (February 22), the Houston branch of the Ukrainian National Women's League of America has released a bilingual fund-raising cookbook titled "Favorite Recipes of Ukrainians in Houston," or in Ukrainian: "Uliubleni Retsepty Ukrayintsv u Kh'iustoni" (sic). So much for Ukrainians in "Kh'iuston" knowing that there is a letter "h" in the Ukrainian language.

I am sure many readers have gnashed their teeth at similar examples on visits to Ukraine. But (give me a break!) here in the U.S.A.?

Oksana Pisetska Struk  
Toronto

## Remembering the Holodomor

Dear Editor:

A European Union Parliament resolution in October of 2008 declared that the Holodomor, the Famine in Soviet Ukraine orchestrated by Stalin in 1932-1933, was a "cynically and cruelly planned" crime against humanity. However, the resolution did not go so far as to say it was genocide.

Those who champion the Ukrainian cause find little satisfaction in the Parliament's distinction, but it falls directly in line with the rhetoric coming from Moscow, where on February 25 Vladimir Kozlov, head of Russia's Federal Archival Agency, presented the Kremlin's case for not considering the Holodomor genocide.

Russia argues that the effects of Stalin's forced collectivization policies were felt throughout the Soviet Union and therefore were not experienced by Ukrainians alone.

Kyiv, on the other hand asserts that, notwithstanding the famines occurring in other parts of the Soviet Union, Ukrainians were specifically targeted for starvation by and that in addition, Ukrainian language, art, literature and culture were suppressed under this regime.

Both sides have taken to their respective trenches to continue to launch rhetorical assaults. Although a number of states, including Ukraine, have recognized the Holodomor as genocide, this position continues to lack greater international support. In October of 2008 the General Committee of the United Nations General

Assembly accepted Russia's recommendation not to include the Holodomor on its session agenda.

What is most unsettling about this stalemate is that it overshadows the purpose of remembering the Holodomor and the reason for honoring its victims. Just as those who memorialize the Holocaust declare, "never again," so do the descendants of those who died hungry, behind the cruel seal of Stalin's Iron Curtain.

However, the Ukrainian position lacks the leverage necessary for proper recognition. Political posturing will not feed Ukraine's growing population of homeless children. Nor will it change the fact that rampant inflation and grain shortages continue to hike up the price of food for Ukraine's already financially depressed citizenry.

Remembering the Holodomor is important. The path to recognition may be a long one. More research and scholarly analysis can only help to spread awareness of this tragic chapter in history. However, bickering politicians only cast shadows on the importance of this issue.

Whatever legal distinctions are applied to the Holodomor, the people of Ukraine will remain powerless to overcome their economic conditions so long as their government continues to disregard the potential of its fertile soil to fundamentally change Ukraine's strategic position. Ukraine's natural growing conditions and climate could yield enough food to feed the entire country, as well support adequate supplies for export, provided its agricultural sector can be properly managed and modernized.

A stable, self-sustaining economy in Ukraine, based on agricultural production, upgraded infrastructure, a highly educated and talented work force and perhaps green energy could be the building blocks of a strong democracy in Ukraine. This would be an excellent way to remember the Holodomor and honor its victims.

Danylo Terleckyj  
Warren, Mich.

## We welcome your opinion

The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor and commentaries on a variety of topics of concern to the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities. Opinions expressed by columnists, commentators and letter-writers are their own and do not necessarily reflect the opinions of either The Weekly editorial staff or its publisher, the Ukrainian National Association.

Letters should be typed and signed (anonymous letters are not published). Letters are accepted also via e-mail at [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com). The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes. Please note that a daytime phone number is essential in order for editors to contact letter-writers regarding clarifications or questions.

Please note: THE LENGTH OF LETTERS CANNOT EXCEED 500 WORDS.

## NEWS AND VIEWS

## A medical journal with a difference

by R. B. Worobec

The Journal of the Ukrainian Medical Association of North America (JUMANA) first appeared in May 1954, four years after the society's founding in New York City. The Ukrainian title, Likarskyi Visnyk (Medical Journal), was chosen to perpetuate the name of the Lviv journal shut down by the Soviets in 1939 when they occupied Western Ukraine. The original Visnyk's antecedents went back to 1898 and the early scientific publications of the Shevchenko Scientific Society.

As UMANA's journal of record, JUMANA was envisioned as a forum for medical information and news items of interest to the members, and as a factor in preserving the biomedical community's heritage at a time of severe repressions in Ukraine.

Launching a medical journal is never easy, particularly when undertaken by a society consisting largely of recent immigrants engaged in establishing themselves professionally. To some, the concept of a Ukrainian-language medical journal in North America appeared rather quixotic – after all, in the 1950s most medical journals founded throughout the world folded within a year. JUMANA, however, succeeded and passed its half-century mark because of the members' commitment to the idea of having a voice of their own.

Today, as a core intellectual asset and the society's flagship publication, JUMANA continues to burnish the image of UMANA as a bona fide professional society.

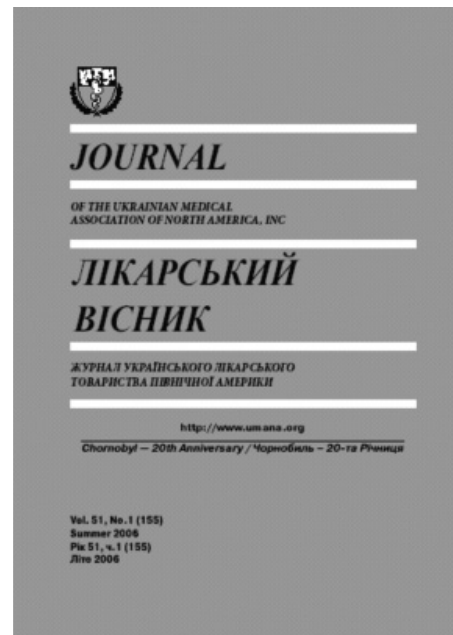
As befits a general journal, every issue had something interesting for just about anyone because of the range of clinical topics and the multiplicity of viewpoints expressed by the authors, including a few non-Ukrainians. One notable contributor was Dr. Leon L. Dmochowski (1909-1981), an internationally recognized cancer researcher at the then-M.D. Anderson Hospital and Tumor Institute in Houston, Texas. "Dr. D," as he was called by his students and colleagues, also served on the journal's editorial board and regularly shared his expertise as a speaker at UMANA's conventions.

In taking stock of the journal, Dr. Myroslaw Dragan pointed out that JUMANA was at the forefront of medical journals in raising concerns about the safety of paper-based surgical gowns and silicone breast implants. JUMANA thereby joined a select group of small medical journals that can claim to have highlighted a medical issue ahead of the mainstream journals.

Dr. John Benfield, an authority on medical communication, noted that "Being small does not negate importance" in referring to JUMANA.

Copies of JUMANA that had made it into Ukraine were well received because the articles were uncensored and in Ukrainian. In a telling commentary on Soviet language policy, Dr. Paul Dzul determined that during the Cold War era JUMANA published more clinical information in Ukrainian than did *Pediatrics*, *Akusherstvo i Hinekologiya* (Pediatrics, Obstetrics and Gynecology), the only Ukrainian-language clinical journal allowed to exist in Soviet Ukraine.

Much of JUMANA's stability and durability can be attributed to the fact that there have been only six editors to date: Roman Osinchuk (1954-1955, 1957-1961), Yaroslav Voyevodka (1956-1957), Toma Lapychak (1962-1966), Paul Dzul (1967-2003), Roman Worobec (2003-2006; caretaker 2007) and, from 2008, Roxolana



Cover of the JUMANA 2006 issue dedicated to the 20th anniversary of the Chernobyl catastrophe.



Dr. Paul Dzul, JUMANA's editor-in-chief, 1967-2003.

Horbowyj (guest-editor of a special HIV/AIDS issue in 2002).

During his remarkably long tenure Dr. Dzul performed yeoman's service in guiding JUMANA through the IT revolution and into the 21st century.

## Editorial responsibilities

Because JUMANA is a unique journal that straddles languages, cultures and continents, the editor's responsibilities are unique as well. For one, high-level bilingualism in Ukrainian and English is required of the editor, who also serves on UMANA's board of directors. UMANA officers with the exception of the executive director, receive no compensation and "donate enormously both time and money," to quote an UMANA press-release.

Occasionally, the editors are asked to review articles by Eastern European authors for other American journals. There is also a strong sense of obligation to go the extra mile in assisting colleagues in Ukraine with information issues, publishing conventions, medical English and so forth.

Dr. Dzul, for example, has been the driving force behind a number of major medical book translation and publication projects. A seminal accomplishment has been the publication of multivolume, bidirectional English/Ukrainian illustrated medical dictionaries, totaling some 4 million words. These are arguably the most comprehensive and authoritative bilingual medical dictionaries currently available in any Slavic lan-

(Continued on page 29)

## MAY WE HELP YOU?

To reach The Ukrainian Weekly call (973) 292-9800,  
and dial the appropriate extension (as listed below).

Editorial – 3049, 3088 • Production – 3063, 3069  
Administration – 3041 • Advertising – 3040 • Subscriptions – 3042

## Ukrainian Debutante Balls

# Chervona Kalyna marks 50th anniversary of formal debutante presentations

by Marta Kichorowska Kebalo  
and Orest Kebalo

PEARL RIVER, N.Y. – On the evening of February 21, five debutantes shared their memorable “coming out” into the social life of the Ukrainian American community with those commemorating the 50th anniversary of the first such formal presentation of Ukrainian debutantes.

The Hilton Hotel in Pearl River, N.Y., itself reminiscent of a European country chateau, provided a fairytale backdrop to the event. Guests arriving for the cocktail hour and hors d’oeuvres found themselves in an elegant room with an oval trompe l’oeil ceiling, amid the sounds of a baby grand piano and the visual treat of a slideshow of archival photos (presented in a continuous loop) that documented the 50-year chronology of debuts at the Chervona Kalyna Ball.

Several dignitaries, including Ukraine’s Permanent Representative to the United Nations, Ambassador Yuriy Sergeyev, and his wife, Natalia; Ukraine’s Consul General in New York Mykola Kyrychenko, and his wife, Olena; and Plast Ukrainian Scouting Organization’s chief scout Dr. Lubomyr Romankiw, were among the guests seated for the banquet and special program honoring past debutante organizers.

Ihor Sochan, head of the Chervona Kalyna 50th Anniversary Committee, officially opened the evening introducing his committee. Marta and Orest Kebalo then conducted the program and the presentation of this year’s debutantes and escorts.

The debutante group of 2009 included: Nadiya Pavlishyn and Alex Kobryn, Hanna Kit and Andriy Kirilyuk, Zoryana Kaspruk and Yuriy Kavatsiuk, Ana Larisa Tivadar and Ivan Santa, and Alexandra Lodynsky and Artem Derkatch.

The debutantes were warmly greeted by Ambassador Sergeyev with comments celebrating the tradition of the Chervona Kalyna gathering. The Rev. Vasile Tivadar of the Church of the Holy Protection of the Blessed Virgin Mary in Ozone Park, N.Y. (whose daughter was among the debutantes), intoned the prayer before dinner and reflected on the historical significance of the “Vechornytsi Chervonoyi Kalyny.”

### First ball in 1921

The first “Chervona Kalyna” was held in the elegant hall of Lviv’s Roxy Theater



Andrij Wowk / Wowk Photography

**Debutantes of Chervona Kalyna 2009 and their escorts (from left): Hanna Kit and Andriy Kirilyuk, both of Brooklyn, N.Y.; Alexandra Lodynsky of Bethany, Conn., and Artem Derkatch of Bayside, N.Y.; Nadiya Pavlishyn of Astoria, N.Y., and Alex Kobryn of Pomona, N.Y.; Ana Larisa Tivadar of Ozone Park, N.Y., and Ivan Santa of Stamford, Conn.; Zoryana Kaspruk of Colonia, N.J., and Yuriy Kavatsiuk of Berkeley Heights, N.J.**

in 1921. There, guests in evening attire mingled with the dashing soldiers of the Sichovi Striltsi (Ukrainian Sich Riflemen), defenders of Ukraine’s right to nationhood during World War I, who had taken the guelder rose as their talisman.

The heady atmosphere of these elite social gatherings was revived in the U.S. by the Chervona Kalyna publishing house (dedicated to the preservation of the history of the Sich Riflemen) and by the Ukrainian American Association of Ukrainian War Veterans in 1951.

Thereafter, these balls, held for several years in the Ukrainian National Home on Second Avenue, before moving on to hotels of New York City, became the highlight of the pre-Lenten season.

After 1956, when Ivan Vintoniak took the example of other ethnic groups in the U.S. and proposed the introduction of young ladies as “debutantes” (accom-

plishing this in an impromptu manner on the spot), the Ukrainian community started to explore the tradition and ritual of formal debutante presentations.

The first group of girls for formal presentation was organized by Eustachia Hoydysh, of Plast in New York City in 1959.

At this year’s ball at the Pearl River Hilton, Marta and Orest Kebalo, who have presented Chervona Kalyna’s debutantes since 1985, led a program honoring the early organizers of the debutante presentations: Myroslava Dragan (1960-1962), whose daughter, Oksana Dragan, was present with her husband, Yuriy Krawciw, and their daughters, Olena and Natalka (Chervona Kalyna deb 1999); the late Chrystyna Nawrocky (1961-1972); and Ivanna Hankevych (1971-1984), who graced the event along with her three sons, Tymish, Taras and Andrij, who had flown in specially from Ukraine to be there with her.

Mrs. Hankevych received a bouquet of red roses from Ihor Sochan, the head of the Chervona Kalyna 50th Anniversary Committee, who had worked with her back in the 1970s.

At that earlier time, the Chervona Kalyna organizing committee was predominately composed of members of the Ukrainian American War Veterans associations along with members of the Plast scouting fraternity that also bears the name Chervona Kalyna. One of the first of these was Petro Kramarenko, whose widow, the artist Marusia Kramarenko, was also present at this year’s ball.

Since 1979, members of the Chervona Kalyna Plast fraternity have taken full responsibility for the organization of the annual debutante ball, first under the leadership of Stefan Rudyk (1979-1993), then Bohdan Tytla (1994-1996) and Yaroslav Stawnychy (1997-1999) and since 1999 under the current head of the Chervona Kalyna committee, Mr. Sochan.

Nearly 700 debutantes have been presented at the Chervona Kalyna Ball since 1959. The 50th Anniversary program booklet, with Mr. Tytla’s signature Chervona Kalyna logo embossed in gold on creamy paper, provides a roster of their names, by year since 1965 (which is when the first tableau identifying debu-

(Continued on page 10)



Deanna Yurchuk / Wowk Photography

**Debutantes of Chervona Kalyna 2009 dancing during their presentation at the Pearl River Hilton.**



Andrij Wowk / Wowk Photography

**Ihor Sochan (head of 50th Anniversary Committee) presents Ivanna Hankevych (debutante organizer, 1971-1984) with a bouquet of roses.**



## Ukrainian Debutante Balls

### Ukrainian American Youth Association introduces 12 debutantes



Ukrainian American Youth Association debutantes, their escorts and ball's organizing committee

by Oxana Bartkiv

PARSIPPANY, N.J. – This year's 45th Ukrainian American Youth Association Debutante Ball sponsored by the UAYA national executive board was held at the Sheraton Hotel in Parsippany, N.J., on Saturday, February 14.

On this special evening 12 young women from the New York metropolitan area – all members of the UAYA – made their debut in the presence of over 470 dinner guests, among them Bishop Paul Chomnycky, eparch of Stamford, Andriy Bihun, president of the UAYA national executive board and many other fellow members of the UAYA, family, friends and guests.

The evening began with opening

remarks by the co-chairperson of the ball's organizing committee, Genya Kuzmowycz-Blahy, who introduced the evening's masters of ceremonies, long-time active "sumivtsi" Dr. Martha Boyko and Andriy Burchak. The MCs introduced the 12 debutantes individually, elaborating upon each debutante's academic, UAYA and community based-achievements, and upon their future goals, career plans and dreams.

Bishop Chomnycky and Mr. Bihun addressed the debutantes, expressing best wishes for their future endeavors.

This year, the traditional "Debutante's Pledge," was delivered by debutante Natalia Kudryk of Clinton, N.J. This was followed by the debutante's dance, a beautiful and intricate waltz choreo-

graphed by Hryhoriy Momot. The beautiful debutantes and their dashing escorts skillfully glided on the dance floor, mastering moves that only professionals dare to attempt.

Throughout the presentation and dinner, Maestro Andriy Stasiw of New York City provided piano music entertainment, which greatly added to the ambiance and atmosphere of this special evening.

As the dinner hour came to an end, many more guests joined the festivities to dance the night away to the upbeat tunes and non-stop music of this year's two featured bands: Vorony from Syracuse, N.Y., and the youthful Hrim from Yonkers, N.Y. A memorable evening for the debutantes and a fun-filled time was had by all.

The committee is already hard at work planning the 2010 UAYA Deb, which is to take place on February 6.

This year's UAYA debutantes and their escorts, in the order they were presented, were: Alexandra Roma Nahorniak – Michael Porada; Oksana Holich – Lubomyr Sukharyna; Jessica Maria Odomirok – Nicholas Medvid; Victoria Anna Mosuriak – Stephan Halibej; Martha Julia Wislocki – Nicholas Balko; Solomia Pylypiw – Adrian Teniuch; Christina Elizabeth Sawczuk – Michael Kozicky; Khrystyna Babyn – Andrew Filewicz; Larysa Marie Szafran – Mykola Kucyna; Andrea Romanka Kolinsky – Nicholas Buniak; Natalia Alexandra Kudryk – Paul Schepel; Katherine Anne Petryczka – Raphael M. Guida.



Andriy Bihun, president of the national executive board of the UAYA.



The dozen debutantes take a break from the formalities.

## Ukrainian Debutante Balls

### UMANA Illinois branch holds 53rd annual traditional debutante ball

by Maria Hrycelak

CHICAGO – The Illinois branch of the Ukrainian Medical Association of North America (UMANA-Illinois) hosted the 53rd annual Charity Ball and 47th Presentation of Debutantes on February 14 at Chicago's newly remodeled Palmer House in the heart of the downtown "Loop" area.

Guests and friends reminisced and greeted each other warmly throughout the cocktail hour held in the beautiful Red Lacquer Room. While awaiting the formal presentation, guests enjoyed the relaxing melodies of the Wheaton Warrenville South String Ensemble.

Over 300 guests were seated in the stunningly ornamental and uniquely decorated ballroom. Tall candelabras graced the tables, decorated by Mila Design Special Events Florist, complimenting the high ceilings and chandeliers.

The debutantes, their parents and escorts performed a grand entrance to open the formal program. Dr. Peter Liber, president of UMANA-Illinois, presented each of 10 debutantes to the community. The young ladies and their escorts, who began practicing their waltz months in advance, performed an intricate and beautiful dance program under the expert choreography of Roxana Dykyj-Pylypczak and Adriana Striltschuk.

The debutantes, in their flowing white gowns, waltzed gracefully and effortlessly, first with their fathers and then with their escorts.

Dr. Liber welcomed the debutantes, their parents, escorts and guests, who came from all over the United States and Canada for this charity ball.

Speaking on behalf of the proud parents, Dr. Diana Iwanik, warmly addressed their daughters, the debutantes, and wished them well in their future endeavors. In a newly established tradition, Dr. Ralph Orland, father of a debutante, also addressed the young ladies on behalf of the parents committee.

More guests arrived after the delicious dinner and danced the night away to the



MVP Studios

**The 2009 Chicago Debutantes: (back row, from left) Adrian Laliuk, Katherine Iwanik, Mark Liber, Diana Kuritza, Adriana Orland, Joseph Belkairous, Katherine Bej, Michael Hnatiuk, (front row) Mark Kochan, Lesia Witkowsky, Lucas Wyshnytzky, Victoria Masny, Adam Belkairous, Bohdana Ciolko, Andrea Sajewych, Jeremy Basarab, Tatiana Mirutenko, Stephen Powers, Melanie Pawlyszyn, Daniel Chajkowsky.**

music of Chicago's renowned Good Times band. One "Kolomyika" lasted over 35 minutes, with guests, debutantes and escorts participating in the traditional Ukrainian folk dance.

As is traditional at debutante balls, the event helped raise funds for charity. The proceeds from this year's ball will benefit the Foundation of the Ukrainian Medical Association of North America. In addition

to the major donors, the debutantes contributed by personally raising over \$300 by collecting coins and change.

The foundation will sponsor a First Aid and CPR Certification course for camp counselors of Plast Ukrainian Scouting Organization, the Ukrainian American Youth Association, the Association of American Youth of Ukrainian Descent (ODUM) and other Ukrainian youth

groups in Chicago and Whippany, N.J. Only with the understanding and support of many generous donors can a project of this scope be accomplished.

The 2009 organizing committee included Dr. Roman Saldan, Dr. Peter Liber, Dr. Maria Hrycelak, Larissa Iwanetz and Kathryn Hrynewycz. Their dedicated efforts resulted in a memorable and enjoyable event for all involved.

## Chervona Kalyna...

(Continued from page 8)

tantes by name appeared in Svoboda, noting each ball's date and venue.

As a special favor, guests who joined the banquet at this year's event received a souvenir glass engraved in gold with the Chervona Kalyna 50th anniversary logo.

The decorations of the grand ballroom, festive with red roses and clusters of red balloons simulating ripening guelder rose (kalyna) berries, also echoed the 50th anniversary theme.

Upon arrival, each guest who was once a debutante of the Chervona Kalyna Ball was invited to pin a "corsage" of red kalyna berries to her gown. Later in the evening, all members of this "sorority" of former Chervona Kalyna debutantes shared a special waltz in their collective honor.

The five debutantes of 2009, though small in number – compared to the record of 45 in 1970 – comprised dynamic personalities headed for serious professions, as well as talented singers and dancers. They were poised and graceful in their execution of the "debutante quadrille" beautifully choreographed as usual by Ania Bohachevsky Lonkevych, the daughter of the late Roma Pryma Bohachevsky who had started to work with the Chervona Kalyna debutante ball in the 1980s.

The young girls, radiant in white and clasping nose-gays of small red roses,

were expertly assisted in their formal bows and first public waltz by their elegant escorts, some of whom have most serious dance credentials.

The couples charmed their audience with their infectious joy, dancing amiably throughout the night to the strains of Tempo and Luna. They also held their own during the traditional midnight "Hopak" alongside members of the Syzokryli dancers who make the Chervona Kalyna an annual pilgrimage.

Congratulations were offered for Mr. Sochan for his service to the Chervona Kalyna for so many years.

Indeed, kudos are due to all the members of the committee: Yarko Stawnychy (vice-chair) Andrey Kosovych (treasurer) Olya Stawnychy (flowers) Marika Sochan-Tymyc (ChK deb 1975) of Yevshan (program booklet, tableau, and slide show preparation), Bohdan Tymyc (decorations), Myrosia Sawycky (ChK deb 1964 who made the kalyna corsages), Roman Sawycky (banquet reservations), George Jarymowycz and Mr. Tytla (invitations) and to those who worked closely with them: Ms. Lonkevych (ChK 1981, choreographer), Wowk Photography (Andrij Wowk and Deanna Yurchuk, who snapped photos and prepared the slideshow), Volodymyr Artymyshyn and Lida Prokop (ChK deb 1970, video documentation), Andrea Kebalo (ChK deb 2002, technical assistant for archival work in preparation of the slide show) and to Oksana Kuzyszyn



Andrij Wowk / Wowk Photography

**Debutantes of Chervona Kalyna 2009 with 50th anniversary debut organizers: (seated, from left) Ihor Sochan, Ania Bohachevsky Lonkevych, Marta and Orest Kebalo, (standing) Nadiya Pavlishyn and Alex Kobryn; Hanna Kit and Andrij Kirilyuk; Alexandra Lodynsky and Artem Derkatch; Zoryana Kaspruk and Yuriy Kavatsiuk; Ana Larisa Tivadar and Ivan Santa.**

for her articles to the press.

Next year's Chervona Kalyna will be held on Saturday, February 13, 2010, at the Pearl River Hilton Hotel. Just north of

the George Washington Bridge, off the picturesque Palisades Parkway, the Pearl River Hilton proved to be a wonderful spot for this event.



## Ukrainian Debutante Balls

# CAAU debutante ball raises funds to aid needy children in Ukraine

by Anne Kokawa Prokopovych

LOS ANGELES – Sunny skies and gentle ocean breezes during the day preceded the formal welcome of two young ladies at the 2009 California Association to Aid Ukraine (CAAU) ball and presentation of debutantes. The evening featured a lively mix of traditional and innovative entertainment and social activities, with the charitable goal of raising funds for programs to aid needy children in Ukraine.

The CAAU ball was held on Saturday, February 21, at the Manhattan Beach Marriott Hotel, located about 20 miles from downtown Los Angeles. The annual ball is a major fund-raising and community-building event for CAAU.

Arriving guests enjoyed cocktails and hors d'oeuvres as they greeted friends in the silent auction gallery. The silent auction has become an outstanding feature at the annual event, with items ranging from hand-crafted pysanky to movie DVDs. Good-natured bidding enlivens the festivities and helps to raise additional funds for the charitable cause.

The 2009 silent auction showcased a number of fine art items and two collector's items furnished by the Ukraine 3000 International Charitable Foundation, through the courtesy of the chairperson of Ukraine 3000, First Lady of Ukraine Kateryna Yushchenko.

The fine art selection featured four lithographs and one book graciously donated by renowned artist Vasily Lopata. Born in 1941 in the village of Nova Basan in the Chernihiv region of Ukraine, Mr. Lopata has become one of the most prominent folk painters of Ukraine. He has created over 700 works covering historical and geographical perspectives of Ukrainian life. He is best known by the general public for creating the designs for the Ukrainian hryvnia in 1991 and the Ukrainian Diplomatic Passport in 1993.

Also featured was a collaborative work between painter Olga Maryschuk and the special technology of Alex Kastaniuk of LifeSpaceArt that produced an art glass rendering of Ms. Maryschuk's "Red Earth/Red Berries." Ms. Maryschuk painted the original work depicting the threatened landscape approximately 150 kilometers

south of Chernobyl, while on an artists' retreat in 1989.

Ms. Maryschuk was born in Greenwich, Conn., in 1928 to Ukrainian parents who had emigrated from Ternopil in western Ukraine. Her prints, drawings and paintings frequently use botanical and architectural motifs as subjects. New York art critic Diane Morris praised Ms. Maryschuk for having "an eye for stirring colors and forms, a deep love for the land as a living fertile entity that grows and changes, and an encompassing vision that sees urban civilization as being as much a part of the natural world as a farm or flower."

LifeSpaceArt is a team of seasoned artists, printers and designers specializing in design, art and printing technologies who have developed the processes to print fine art onto glass.

Ukraine 3000 furnished a framed reproduction of a historical 16-17th century map of Ukraine for the silent auction. It includes an inscription at the bottom indicating that the reproduction has been done at the request of Mrs. Yushchenko. Also provided by Ukraine 3000 was the hard-cover book "Kozak Mamai," published in 2008, and signed with regards by Mrs. Yushchenko. Mamai is an image of a Kozak often portrayed in folk paintings in Ukraine in the 17th-19th centuries. It became so popular that it was regarded as a sort of national Ukrainian symbol. Kozak Mamai was painted on the walls of houses, on doors and windowsills, on tiles and chests, on many household objects, even on beehives in apiaries.

### Helping needy children

The democratic movements that led to Ukraine's independence from the Soviet Union in August 1991 stirred the local community of Ukrainian American immigrants and descendants to form the California Association to Aid Ukraine. CAAU initially focused on channeling humanitarian relief aid to address critical needs that were basic and immediate. Over the years, as Ukraine has evolved, CAAU's efforts have expanded to include projects that leverage modest investments from the local community into lasting positive results for the people of Ukraine.



Don Hagopian

At the ball (from left) are: escort Andrij Soluk, debutantes Oksana Petrechko and Chelsea Mudlo, and escort Michael Zubach.

Donations and proceeds from the CAAU ball 2009 have been designated to benefit several programs to aid needy children in Ukraine.

- Children's Hospital of the Future in Kyiv – Mrs. Yushchenko served as honorary chair of the CAAU Ball 2007 to highlight the importance of the Children's Hospital of the Future in Kyiv. In her role as chair of Ukraine 3000, the first lady has articulated her vision to build a state-of-the-art institution that will be a central source of medical assistance to critically ill infants and children in all regions of Ukraine. Cedars-Sinai Medical Center in Los Angeles has responded through its interest in international collaboration and technology transfer to develop the CSMC Training Program for the Children's Hospital of the Future in Kyiv in conjunction with Ukraine 3000 and support from CAAU. After months of planning and coordination, the first two-week training session was held at CSMC in November 2008 with five Ukrainian physicians in attendance.

- Wheelchairs for Ukraine – CAAU and UCP/Wheels for Humanity have been

working in partnership for over 11 years to bring mobility, dignity and independence to needy adults and children in Ukraine. Deliveries have reached hundreds of needy people in Lviv, Rivne, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Khmelnytskyi, Volyn, Uzhhorod, Chernivtsi and Kharkiv. Last summer's delivery to Chernivtsi was witness to the inadequacy of the medical system in Ukraine to provide adequate mobility assistance to children with special needs. CAAU plans to address the needs of children with physical challenges such as cerebral palsy during the upcoming delivery to Ukraine.

- Orphans in Ukraine – CAAU continues to provide support to orphans in Ukraine with targeted funding for specific projects. Most of these projects involve education, especially the education that can lead to higher education or training in practical skills that can lead to jobs and self-sufficiency after the children graduate from the orphanage. In addition, CAAU responds to emergency needs, such as building repairs following fire or winter storm damage.

### Presentation of debutantes

After guests were seated for dinner, CAAU Chair Luba Keske opened the program with welcoming remarks before turning the program over to master of ceremonies Roman Mykytyn. Mr. Mykytyn summarized the greetings from the first lady of Ukraine that were also printed in the program book.

Mrs. Yushchenko commended the dedication of the funds raised by the CAAU ball to aid needy children in Ukraine. She brought attention to the shared goals of CAAU and Ukraine 3000 to improve education, culture and healthcare for children in Ukraine as important components in building the future in Ukraine.

Mr. Mykytyn introduced guest speaker David Richard, founder and president of UCP/Wheels for Humanity, who encouraged the audience to continue financially supporting the Wheelchairs for Ukraine program to bring mobility assistance to needy children and adults in Ukraine. For over 12 years volunteers for UCP/Wheels for Humanity have refurbished and delivered wheelchairs and other mobility aids to needy people around the world.

Mr. Mykytyn was joined by Courtney Mykytyn in introducing the two young ladies during the presentation of debutantes.

Chelsea Mudlo is an honors student in



Don Hagopian

Members of the CAAU board of directors and committees.

(Continued on page 13)



## Ukrainian Debutante Balls

### Plast Ukrainian Scouting Organization spotlights its 12 debutantes



Gabelli Studio

The Plast debutantes and their escorts at the Hanover Marriott in Whippany, N.J.

by Darka Semanyshyn

WHIPPANY, N.J. – On Saturday, January 31, Plast-Pryiat of Newark, N.J., held its traditional Plast Ukrainian Scouting Organization Debutante Ball at the Hanover Marriott in Whippany, N.J.

The black-tie event began with a cocktails and hors d'oeuvres reception followed by the presentation ceremony in the hotel's Grand Ballroom. The evening began with an invocation by the Rev. Roman Mirchuk, pastor of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Whippany. Following opening remarks, masters of ceremonies, Lida Moczula and Lubodar Olesnycky, had the pleasure of introducing into Ukrainian society the 12 young ladies from the Newark Plast branch and surrounding areas.

As family, friends and guests anxiously awaited, a graceful promenade began the presentation. The debutantes and their escorts were welcomed by all, as each young lady was individually introduced, highlighting her achievements and interests in the Ukrainian and American communities.

The program included a warming and inspiring welcome from Dr. Christine Kochan, the president of the Newark Plast branch, as well as a welcome from Deanna Klapischak, the Plast troop's leader, or "hurtkova."

Miss Klapischak fondly reflected on the girls' years together and graciously thanked their parents and guardians who raised them to become successful young ladies. A special thank-you was extended to all the troop counselors who dedicated their time and helped raise the debutantes in the true spirit of the Plast Ukrainian Scouting Organization.

Thanks were extended also to Andriy Cybyk for his role as dance instructor and Oksana Bauer, longtime choreographer of the promenade and presentation. The ceremony concluded with the debutantes dancing a traditional waltz with their fathers as the escorts danced with the debutantes' mothers.

The 12 debutantes were Taissa Hamulak, escorted by Maximilian Magun; Svitlana Hrabowsky, escorted by Severin Palydowycz; Deanna Klapischak, escorted by Dmytryi Hryciw; Lida Kowinko, escorted by Stefan Lesiuk; Olga Kushnir, escorted by Lev Wolansky; Ivanka Lazirko Farrell, escorted by Alexander Charchalis; Nina Lupan, escorted by Paul Tershakovec; Alexa Patti, escorted by Alexander Martynetz; Ivanka Peleschuk, escorted by Danylo Whelan; Natalia Pylypyszyn, escorted by Paul Hadzewycz; Larissa Semegen, escorted by Christopher Krochak; and Maya Stawnychy escorted by Andrew Lazirko.

Over 380 guests enjoyed the dinner, and over 100 additional guests arrived to dance to the music of Tempo. It was an elegant and magical evening for all the guests,

(Continued on page 13)



Christine Syzonenko

A highlight of the traditional "Kolomyika."



Christine Syzonenko

A view of the debutantes' promenade.

## Ukrainian Debutante Balls

# Eleven debutantes presented in Philadelphia at Engineer's Ball

by Metodij Boretsky

PHILADELPHIA – The 55th annual Engineers' Ball of the Philadelphia Chapter of the Ukrainian Engineers' Society of America (UESA) was held here on Saturday, February 7, at the Park Hyatt Hotel.

This year's Engineers' Ball included a banquet, the presentation of debutantes, and a ball. The Fata Morgana orchestra provided music for the guests' entertainment.

After the cocktail hour, Dr. Petro Hewka, head of UESA's Philadelphia Chapter, opened the event and greeted the guests gathered for this occasion in the hotel's Grand Ballroom. He also introduced the evening's masters of ceremonies, Bohdan Pechenyak and Taisa Hewka. The dinner began with an invocation delivered by the Rev. Petro Semenysh, representing the Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia.

The banquet began at 7 p.m. Yuriy Sergeev, Ukraine's permanent representative to the United Nations, greeted the guests and debutantes, and gave a brief overview of current developments in Ukraine. Also greeting the guests was Prof. Orest Ivakhiv, president of the Engineers' Society in Lviv. Mr. Pechenyak read a letter of greetings from Dr. Oleh Shamshur, Ukraine's ambassador to the United States.

After the dinner, at 9 p.m., 11 debutantes and their escorts were formally presented by the masters of ceremonies. The debutantes (escorts' names are in parentheses) were: Areta Lubomyra Bojko (Mark Liber), Victoria Maria Chareczko (Nicholas Patrylak), Christina Maria Fat (Markian Bojko), Alexandra Maria Fylypovych (Markian O'Connell), Andrijka Oksana Keller (Stefan Kolodij), Emily Marie Knihnicky (Andrew Lazirko), Marianna Roma Kozak (Andrij Zwarych), Larissa Alexandra Nysch (Andrew Klokiw), Zoriana Ulana Strockyj (Stefan Lesiuk), Kyra Woloszczuk (Nicholas Siokalo) and Sofia Olena Zacharczuk (Joseph Kozak).

The debutantes and their escorts were greeted by Dr. Hewka and introduced by the masters of ceremonies. Dr. Hewka congratulated each debutante and placed sashes on her with the assistance of his wife, Orysia.



On the hotel's grand staircase (from left) are: Nicholas Patrylak and Victoria Chareczko, Markian O'Connell and Alexandra Fylypovych, Joseph Kozak and Sofia Zacharczuk, Andrew Lazirko and Emily Knihnicky, Andrew Klokiw and Larissa Nysch, Mark Liber and Areta Bojko, Markian Bojko and Christina Fat, Andrij Zwarych and Marianna Kozak, Kyra Woloszczuk and Nicholas Siokalo, Zoriana Strockyj and Stefan Lesiuk, Andrijka Keller and Stefan Kolodij.

The Debutante Committee, Halia Wirsiuk and Anya Bohachevska-Lonkevych, prepared the debutantes for the presentation ceremony.

The debutantes and their escorts began

the grand "zabava" with their first dance. Then the parents of the debutantes danced with their daughters and their escorts.

Over 250 people attended the dinner, and more than 400 persons enjoyed the dance

held afterwards.

The Organizing Committee of the 2009 Engineers' Ball was composed of Dr. Hewka, Metodij Boretsky, Larissa Zaika, Orest Shwed and Marko Jarymovych.

## CAAU debutante...

(Continued from page 11)

her senior year at St. Monica Catholic High School who has performed in several musical productions at school and in the community. She is also an accomplished photographer whose photographs have appeared in Svoboda and the Ukrainian Orthodox Word.

Born in Lviv, Oksana Petrechko is an honors student enrolled in the International Baccalaureate Program at Modesto High School. She has earned awards from the Sacramento Heritage School of Ukrainian Studies and the National Society of the Daughters of the American Revolution, and is also active in various art, music, sports and volunteer activities in the community.

Before dinner, all guests were invited to join in the singing of "God Bless America"

and the Ukrainian national anthem. The invocation was led by the pastors of two of the local church parishes, the Rev. Myron Mykyta of the Nativity of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church and the Rev. Vasyl Shtelen of St. Andrew Ukrainian Orthodox Church.

The final segment of the evening included dancing to the music of Vechirka band from New York, which played traditional and contemporary Ukrainian and American favorites. An extended set with the lively "Kolomyika" Ukrainian folk dance brought all the guests into a hand-clapping circle to enjoy and encourage the spontaneous medley of graceful and acrobatic steps by individuals in the center.

CAAU is a non-profit 501(3)(c) corporation. Contributions and inquiries may be addressed to CAAU, c/o Roman Wasyllyn, 4645 Noeline Ave., Encino, CA 91436, or by e-mail to caau\_info@earthlink.net.

As in the past, the Debutante Ball Committee members thanked the Self Reliance Ukrainian American Federal Credit Union of Newark for its continued support, including funding all printing and advertising costs for the event.

The 2009 Debutante Ball Committee members included Irka Turynsky, Zenia Olesnycky, Laryssa Nahnybida, Lida Moczula and Daria Semanyshyn.

## Plast...

(Continued from page 12)

especially the young ladies introduced to Ukrainian society. One of the highlights of the ball was the traditional "Kolomyika" dance with debutantes, escorts and guests performing Ukrainian folk dance steps.

*The debutantes and escorts of this year's 50th Anniversary Chervona Kalyna Ball, together with their parents and families, express their sincere gratitude to all those who so generously applied their expertise to the organization of this singular event. Special thanks to Marta and Orest Kebalo, debutante organizers, and to Anya Bohachevsky Lonkevych, choreographer. We will always remember the warmth and caring that we experienced during our preparations for this wonderful celebration of spring, beauty and youth!*





ГОЛОВНИЙ ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ  
РЕДАКЦІЇ „СВОБОДИ“ І THE UKRAINIAN WEEKLY та УПРАВА СОЮЗІВКИ

— складають —

ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ГОЛОВАМ ОКРУГ, СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ та ЇХНІМ УПРАВАМ,  
ВСІМ НАШИМ ЧЛЕНАМ, ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, ЧИТАЧАМ і ГОСТЯМ СОЮЗІВКИ

найкращі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**



Радісних Свят

**ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ,  
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,  
ПРАЦІВНИКАМ, УПРАВАМ ОКРУГ та ВІДДІЛІВ

щиро бажають

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА  
КАЧАРАЇ з родиною**

Радісних Свят  
Христового Воскресіння

родині, друзям, знайомим  
і всім членам Головного Уряду, головам округ і секретарям відділів,  
працівникам і всім членам Українського Народного Союзу

бажають

**д-р ЗЕНОН ГОЛУБЕЦЬ  
з дружиною МИРОСЛАВОЮ і родиною**



*Wishing a  
Happy Easter*

to members of the General Assembly, District  
Committee Chairpersons, Branch Secretaries,  
UNA members and their families and friends,  
and to all Ukrainians in the Diaspora and  
Ukraine.

**Michael Koziupa with wife Anna  
and children Tatyana and Daniel**

РАДІСНИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,  
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,  
ГОЛОВАМ ОКРУГ І СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ  
ТА ЇХ УПРАВАМ

щиро бажає

**ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною**



РАДІСНИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І  
ВСІМ ЧЛЕНАМ УАКРади

бажають

**НАТАЛКА та ІГОР ҐАВДЯКИ  
з родиною**



**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

У Світлий День  
Христового Воскресіння  
найкращі побажання,

**Веселих і Радісних Свят**

родині тут і в Україні, приятелям, пацієнтам,  
знайомим та всьому українському народові  
на Батьківщині

пересилають

**д-р Любомир ВОРОХ  
з сином д-ром Любославом та  
донями Андреею і Татіяною**



РАДІСНИХ І  
ЩАСЛИВИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

щиро бажають

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

**Мгр ОКСАНА КУЗЬМАК,  
доня РОКСОЛЯНА,  
АДРІАН І АРІЯНА-ЛЮБОМИРА ЗАЯЦІ**



**Радісних Свят  
Воскресіння Христового**

Родні, Приятелям і Знайомим

бажають

**АННА І СТЕФАН МАКУХИ**



Українська Католицька Парафія Покрова Божої Матері, Отці Василіяни  
1745 Washington Ave., Bronx NY 10457

Сердечно вітає жертвенних парафіян, прихожан і приятелів

**З ВЕЛИКОДНІМИ СВЯТАМИ**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

Сотрудник: о. Лаврентій Лавринюк, ЧСВВ

(718) 731-9392 або (917) 499-7862

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**д-р АРІЯДНА І ОЛЕГ ГОЛИНСЬКІ  
з донечками АЛЕКСОЮ І СОФІЄЮ  
та синами ЮЛІЯНОМ І МАРКІЯНОМ**



**БОГДАН БУХВАК з РОДИНОЮ  
і ПРАЦІВНИКИ „МІСТ - КАРПАТИ“  
у ЧИКАГО**

бажають

всім близьким, клієнтам і знайомим

**Радісних Свят  
Воскресіння Христового**

„Як посилати, то через „Карпати“!

2235 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

**РАДІСНИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРАЦІВНИКАМ

і ПАЦІЄНТАМ

бажає

**Д-р МАРУСЯ КУШНІР з РОДИНОЮ**



**Dr. MARUSIA KUSHNIR  
FAMILY DENTAL OFFICE**

120 Millburn Ave, Ste M4  
Millburn, NJ 07041  
(973) 467-9876

**З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

щиро вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І КЛІЄНТІВ

**ЗІРКА І МИРОСЛАВ  
СМОРОДСЬКІ з родиною**



Organization for the Defense of  
**FOUR FREEDOMS** for UKRAINE

On this Blessed Easter

We send greetings to the Free and Independent people of Ukraine, we greet President Viktor Yushchenko, the Bishops of the Ukrainian Churches in Ukraine and in the Diaspora, the Organization of Ukrainian Nationalists, with their leader Andriy Hajdamacha and all their members, all community and political organizations, all organizations of the World Conference of Ukrainian Nation State Support Organizations, World Congress of Ukrainians, the Ukrainian Congress Committee of America, members of the Board of ODFFU, Branch Boards, all our members and their families, we wish you all a Happy Easter!



Christ has risen! Indeed, He is risen!

Board of Directors of ODFFU



**ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА  
СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА**

*Крайова Пластова Старшина в Америці*

вітає

**З радісним святом Великодня**

Президента України Віктора Ющенка та український уряд, ієрархів українських церков і духовенство, Начального Пластуна, Головної Пластової Ради і Головної Булави, Крайову Пластову Старшину в усіх країнах де діє Пласт. Рівнож вітаємо усіх пластунів, розкинутих по світі, український народ на рідних землях і в діяспорі. Бажаємо Вам щастя і радості, віри і благополуччя! Нехай чудесне свято Великодня принесе любов та світло у Вашу родину, щирість та добро у взаємини! Нехай Боже благословення буде запорукою миру на нашій землі, здійснення найзаповітніших сподівань!

***Христос Воскрес! Воістину Воскрес!***



**Крайова Пластова Старшина ЗСА**



**Wishing the Ukrainian community  
a blessed, joyous and happy Easter!**

**Join us at the 29th Annual Banquet, Saturday,  
April 4th, 2009, featuring keynote speaker and  
guest Heidemarie M. Stefanyshyn-Piper  
(Captain, USN), NASA Astronaut.**

Ukrainian Educational and Cultural Center

700 Cedar

Jenkintown, PA 19046

215-663-1166

[www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org)

**Manor College wishes**

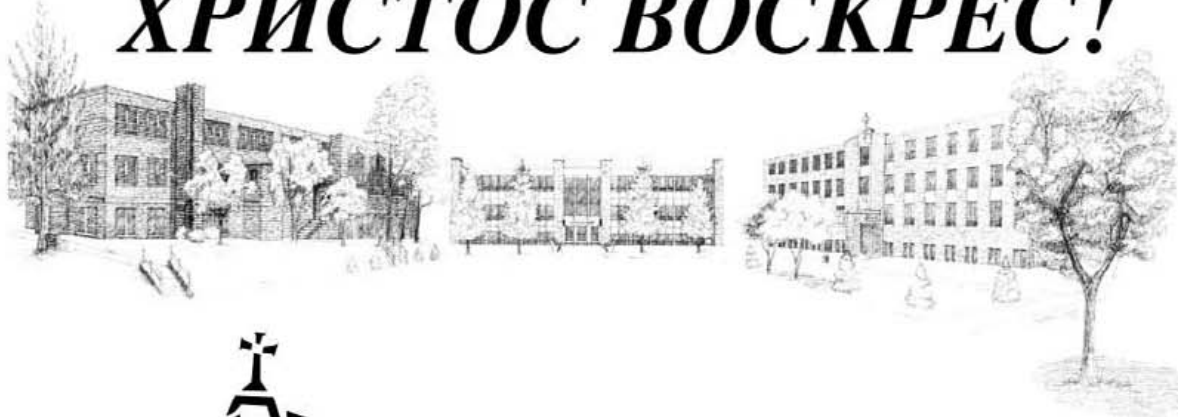
all a

**Happy and Blessed Easter!**



***Манор Коледж бажає всім Веселих Свят!***

***ХРИСТОС ВОСКРЕС!***



700 Fox Chase Road  
Jenkintown, PA 19046

phone 215.885.2360

fax 215.576.6564

web [www.manor.edu](http://www.manor.edu)



**З нагоди Світлого  
Празника  
Христового Воскресіння**

Екзекутива та Рада Директорів Злученого Українського  
Американського Допомогового Комітету ЗУАДК,

засилає щирий привіт і святочні побажання

Ієрархам Українських Церков, організаціям і жертводавцям,  
членам ЗУАДК-у та всім Братам і Сестрам українцям.

*Нехай Всемогучий Господь обдарує всіх щедрими ласками.*

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

**Екзекутива ЗУАДК-у**



**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**Веселих Свят Воскресіння Христового**

бажає своїм членам, жертводавцям, землякам  
в Україні й поза Україною



**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ**

222 East 6th Street, New York, NY 10003

Tel.: (212) 228-0110 Fax: (212)228-1947

E-mail: info@ukrainianmuseum.org

Web site: www.ukrainianmuseum.org

**National University of  
Kyiv Mohyla Academy  
and  
Kyiv Mohyla Foundation of America**



*Wishing all Donors  
and Friends a Happy Easter.  
May you be blessed with Health  
and Renewed Energy and Hope for  
the coming Year.*

*Thank you for your support.*

P.O.Box 46009, Chicago, IL 60646, Tel 773.685.1828, Fax 773.794.1654, www.kmfoundation.com

Kyiv Mohyla Foundation is registered as a 501(c)(3) nonprofit organization.  
Your donation is fully tax deductible as permitted by law.



**УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
АМЕРИКИ**

*вітає щирим*

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

*ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО*

*УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,*

*УПРАВИ ТА ЧЛЕНСТВО ВСІХ*

*УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ*

*І ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ*

*ТА ЛАСКАВИХ ЖЕРТВОДАВЦІВ.*

2 East 79th Street, New York, NY 10075

(212) 288-8660



**ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА  
ОРГАНІЗАЦІЇ ДЕРЖАВНОГО  
ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ  
(ОДВУ)**

*вітає*

*все своє членство,  
братні організації*

*та всю*

*українську громаду в США,  
з величним Святом*

**Христового Воскресіння**

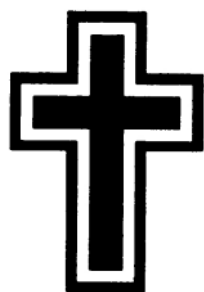
**Христос Воскрес!**

**Воістину Воскрес!**

ОЛЕКСАНДЕР ПРОЦЮК, Голова







## ХРИСТОС ВОСКРЕС!

*Дорогі брати і сестри  
у Господі нашому Ісусі Христі!*

Українська Євангельська Церква Громад Божих в Юніон, Н. Дж. вітає усіх читачів „Свободи“ і The Ukrainian Weekly, усіх членів Українського Народного Союзу з Великоднем!

Українці в Америці можуть належати до різних політичних партій, течій і спільнот, але переважну більшість єднає у велику родину тільки віра у нашого Спасителя Ісуса Христа, усіх нас провадить стежками життя Його любов, усі ми черпаємо наснагу і мудрість у Божому Слові. Тому Великдень є провідним християнським святом більшості українців. У святкові дні бажаємо вам доброго здоров'я!

Вчіться любові до людей в Ісуса Христа, чиніть добро, а коли самі потребуєте духовної чи матеріальної підтримки, приходьте до нашої Церкви. Щосереди, увечорі, тут видають харчі потребуючим.

Недільні Богослуження – о год. 10:30 ранку.  
Наша адреса: 2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083  
Тел.: (908) 686-8171

ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор

## З нагоди радісних свят Воскресіння Христового

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діаспорі,  
Ієрархів Українських Церков та проводи  
українських організацій і установ.

*Сердечні поздоровлення шлемо  
проводові та складовим організаціям  
Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань,  
Управам Відділів та всьому членству  
Організації Оборони Лемківщини в Америці.*

## КРАЙОВА УПРАВА ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

*Рівночасно запрошуємо всіх на*

**9-му ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,**  
яка відбудеться 3, 4 і 5 липня 2009 р.  
на оселі СУМ в Елленвіл, Н.Й.



## СТАНИЧНА СТАРШИНА ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ В НЬЮ-ЙОРКУ

*бажає*

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ, ПЛАСТОВІЙ ФУНДАЦІЇ,  
СВОЇМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ ТА УСІМ ПЛАСТУНАМ І  
ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

## РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО



## Український Хор „Думка“ в Нью-Йорку

*бажає*

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

## ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Дорогому Членству та Українській Громаді, і при цій  
нагоді складає щиру подяку за довголітню  
підтримку і співпрацю.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



## З радісним Святом Воскресіння Христового УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

*щиро вітає*

Ієрархів Українських Церков, Президентів США та України, їхні уряди, український нарід на рідних землях, членство УККА та всю українську громаду! Напередодні свята Воскресіння Христового українські демократичні сили знову об'єдналися і продовжують вести Україну шляхом усталення демократії та дальшої євро-атлантичної інтеграції. Тому нашим обов'язком є допомагати нашим братам і сестрам відбудувати Українську Державу. Нехай Воскреслий Христос дарує Вам силу і здоров'я, щоб разом працювати для добра України, українського народу та нашої громади в США!

### Христос Воскрес!

Ukrainian Congress Committee of America  
203 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 228-6840  
E-mail: [ucca@ucca.org](mailto:ucca@ucca.org)



### Воістину Воскрес!

Ukrainian National Information Service  
311 Massachusetts Avenue, NE  
Washington, DC 20002  
Tel.: (202) 547-0018  
E-mail: [unis@ucca.org](mailto:unis@ucca.org)



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА  
в АМЕРИЦІ**

*вітає зі святом*

**ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО**

*та бажає*

*своїм членам і всій українській громаді  
Північної Америки, України і світу  
духовного скріплення і Божих благ.*

НТШ-А щиро вдячне громаді  
за досьгоднішню підтримку  
наших видавничих та інших наукових  
проектів на терені Америки й України.



**З Воскресінням Христовим**

*вітаємо*

*весь український народ в Україні і в діяспорі,  
всіх наших членів та прихильників  
і бажаємо*



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА  
КООРДИНАЦІЙНА РАДА**

142 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 505-1765 • Fax: (212) 475-8161

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

ПРИЯТЕЛЯМ

І ГОСТЯМ

бажає

РЕСТОРАН

**VESELKA**



TEL.: (212) 228-9682

144 Second Ave., New York, NY 10003



**КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ  
УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ**

*бажає*

*Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ,  
Всім Управам осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ,  
членам і прихильникам та Українському Народові  
в Україні і в діяспорі*

*мирних і радісних Великодніх Свят*

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

За Крайову Управу СУМ:

Андрій Бігун  
Голова



Мирон Приймак  
секретар



**UKRAINIAN FESTIVAL**

East 7th Street  
between 2nd & 3rd Avenues  
New York, NY

Friday, May 15 • 4pm-11pm  
Saturday, May 16 • 11am-11pm  
Sunday, May 17 • 1pm-11pm

**Delicious Ukrainian Foods  
Ukrainian Dance Performances**

**Music  
Artwork  
... and much, much more!**

*Sponsored by St. George Ukrainian Catholic Church  
30 East 7th Street  
NY, NY 10003  
212-674-1615*

*Щирі побажання радісних і щасливих  
свят Воскресіння Христового!*



*Вже 50 років...  
немає музики без*

(973) 736-5609



St. George Ukrainian Festival – May 15, 16, and 17, 2009 –  
Preparations for this year's festival are already in the works.  
Arrangements are being made for performers, booth and table rentals,  
program sponsorships, and donations. For further information regard-  
ing this year's festival, please contact our festival chairman, Andriy  
Stasiw, at 212-253-2417.



ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ  
РАДІСНИХ СВЯТ  
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ  
для української громади

засилає

**DNIPRO Co.**

Тел.: 908 241-2190 888 336-4776



Радісних, Щасливих Свят  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

РОДИНИ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ

— б а ж а ю т ь —

**ЕВСТАХІЙ і ХРИСТИНА РАВРИШ**  
з родиною

власники  
**Big Stas Restaurant**  
1020 S. Wood Avenue, Linden, NJ 07036

Радісних свят  
Воскресіння Христового

Рідним, Приятелям і Клієнтам

щиро бажають

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАНУСЕЮ,  
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ,  
дочка НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

**OLYMPIC COMMUNITY MARKET**

122 40th Street, Irvington, NJ  
Tel.: (973) 375-3181-Fax: (973) 375-2027



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ  
З НАГОДИ ПРАЗНИКА

**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ  
та ЗНАЙОМИМ

засилає



**LVIV EXPRESS SERVICES**  
**OKSANA INTERNATIONAL**  
1111 East Elizabeth Ave.  
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

б а ж а є

Українській громаді

**ЛИТВИН – ЛИТВИН**  
**УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ**

Theodore M. Lytwyn, Manager  
License #3212

**UNION FUNERAL HOME**  
1600 Styuvesant Ave. (corner of Stanley Terr.)  
Union, NJ 07083 • Tel.: (908) 964-4222



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— б а ж а є —

ВСІМ

Дирекція і працівники  
похоронного заведення

**„ПЕТРО ЯРЕМА“**

LOUIS J. NIGRO — директор  
ROBERT BUZZETTA — CPA  
Родина ДМИТРИК

**FUNERAL HOME**

129 East 7th Street, New York, NY  
(Between 1st Ave. and Ave. "A")  
(212) 674-2568

Засновано 1906 р.







**UKRAINIAN SELFRELIANCE  
MICHIGAN FEDERAL  
CREDIT UNION**

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091  
(586) 756-3300 • Fax: (586) 756-4316  
E-Mail: [usmfcuinfo@usmfcu.org](mailto:usmfcuinfo@usmfcu.org)  
Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)  
[www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org)

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**З Величними Святами**

**ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

*ВІТАЄМО*

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ  
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ**



**Христос Воскрес!**

**Веселих  
Свят!**



Дирекція і Працівники  
Української Федеральної Кредитової Кооперативи

**“САМОПОМІЧ”**  
Філядельфія – Трентон

*бажають всім теперішнім і майбутнім членам  
багато щастя, здоров'я і добробуту. Рівночасно  
просимо не забувати, що лише у своїй установі  
Ви можете дістати повну і чесну обслугову, найвищу  
дивіденду і найнижчі опроцентування на позичках.*

*Easter Greetings*

*from*

**Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union  
Philadelphia -- Trenton**

(215) 725-4430 – 1-888-POLTAVA  
[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)



*Greetings and Best Wishes  
for a  
Healthy and Blessed Easter*

*from*

*The Board of Directors, Management and Staff of*

**SELF RELIANCE (NY)  
FEDERAL CREDIT UNION**

**NYC - KERHONKSON - UNIONDALE - ASTORIA - LINDENHURST**

*A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.*

## САМОПОМІЧ (Н.Дж.) Федеральна Кредитна Спілка



SELF RELIANCE (NJ)  
FEDERAL CREDIT UNION

### HAPPY EASTER

*to our members and to the entire  
Ukrainian-American Community!*

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE  
851 ALLWOOD ROAD  
CLIFTON, NJ 07012  
(973) 471-0700  
FAX: (973) 471-4506

PASSAIC OFFICE  
229 HOPE AVE.  
PASSAIC, NJ 07055  
(973) 473-5965

Toll Free: 1 - 888 - BANK UKE

[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)

## Федеральна Кредитова Кооператива СУМА в Йонкерсі, Н.Й. разом зі своїми філіями

вітає

Всіх своїх шановних членів, приятелів та українську громаду  
в Йонкерсі, Н.Й., Спрінг Валі, Н.Й., Стемфордді, Кон.,  
Нью-Гейвені, Кон. та околицях

### З Радісним Святком ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ!

Бажаємо усім доброго здоров'я, миру і спокою,  
успіхів у житті та праці на добро українського народу.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

Члени Дирекції, комісії та працівники Федеральної  
Кредитової Кооперативи СУМА.

SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION  
125 CORPORATE BLVD.  
YONKERS, NY 10701  
914-220-4900



# Happy Easter

*from the Board of Directors  
and employees of Selfreliance UAFCU  
to our members and our cooperative family.*



Selfreliance.Com  
Illinois - Indiana - New Jersey

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION  УКРАЇНСЬКА  
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

*Добробут для Поколінь від 1953 р*

*Prosperity for Generations since 1953*

## ХРИСТОС ВОСКРЕС!

**CHRIST IS RISEN!**

EASTER GREETINGS

TO ALL OUR MEMBERS AND FRIENDS  
FROM  
COAST TO COAST

MAIN OFFICE:  
ROCHESTER, NY

Syracuse, NY  
Albany, NY  
Sacramento, CA  
Boston, MA  
Portland, OR



1-877-968-7828

[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)



**Дирекція Головної Управи  
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ  
В АМЕРИЦІ „Самопоміч“**

з нагоди радісного празника

**ХРИСТОВОГО  
ВОСКРЕСІННЯ**

вітає

ВІДДІЛИ ТА ЧЛЕНІВ

*і пересилає найсердечніші побажання*

**ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ.**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА  
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА**

щиро вітає

всіх членів, симпатиків та всю українську громаду

**У СВІТЛИЙ ДЕНЬ  
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**

та бажає їм

щастя, радості, здоров'я і сімейної злагоди

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!  
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

Головна Канцелярія:

215 Second Ave., New York, NY 10003 • Tel.: (212) 533-2980

Філії:

35 Main St., South Bound Brook, NJ 08880 • Tel.: (732) 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008 • Tel.: (732) 802-0480

1678 E. 17<sup>th</sup> St., Brooklyn, NY 11229 • Tel.: (718) 376-5057

Toll Free: 1(866) 857-2464



**РАДА ДИРЕКТОРІВ**

**UKRAINIAN  
SELFRELIANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION**



*Самопоміч*

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238  
PHONES: 800-405-4714 • 860-296-4714 • FAX: 860-296-3499

**New Britain Branch**

270 Broad Street, New Britain, CT 06053  
Phone: 860-801-6095, Fax: 860-801-6120

**Westfield Branch**

103 North Elm Street, Westfield, MA 01085  
Phon: 413-568-4948, Fax: 413-568-4747

*Вже дзвони весняні у серці лунають  
До свят Великодних приготують.  
Бажаєм безгрішно і радісно жити,  
Людей поважати і Богу служити.*

*А потім по святах про себе подбайте:  
Ідіть в Кредитівку та гроші вкладайте.  
Пенсійний рахунок Вам всім допоможе  
В достатку прожити – любий із Вас може.*

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають  
в околицях Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.  
Дозвольте нам полагодити Ваші фінансові справи.



**Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union  
„САМОПОМІЧ“**

6108 STATE ROAD, PARMA, OHIO 44134  
TEL.: (440) 884-9111 • FAX: (440) 884-1719  
e-mail: csfcu@stratos.net  
LORAIN (440) 277-1901 • CANTON (330) 477-4666

**ФЕДЕРАЛЬНА  
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
„САМОПОМІЧ“, ПАРМА, ОГАЙО**

з нагоди

**Світлого Христового Воскресіння**

вітає

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство  
Українських церков, Проводи українських організацій в Україні та в  
діяспорі, Українську світову Кооперативну Раду та Централю Українських  
Кооператив Америки, всіх своїх членів і їхні родини та все українське  
громадянство.

**БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**ДИРЕКЦІЯ, КОМІТЕТИ Й ПРАЦІВНИКИ**







## З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ!

НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН  
ЛЮБОМИР РОМАНКІВ

вітає

ІЄРАРХІВ І ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,  
ГОЛОВНІ ПЛАСТОВІ ПРОВІДИ, КРАЙОВІ ПРОВІДИ,  
УСІХ ПЛАСТУНОК І ПЛАСТУНІВ, РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ,  
ЗНАЙОМИХ Й УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**



## NEWSBRIEFS

(Continued from page 2)

3. (Ukrinform)

### Prime minister visits Japan

KYIV – Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko said that her visit to Japan was effective and fruitful for Ukraine. “Ukraine did all it could to open its cooperation with Japan anew. And we managed to do so,” she said at a press conference on March 28, following her visit to Japan on March 24-27. Ms. Tymoshenko said that over the 17 years of its independence Ukraine had failed to open the colossal potential of Japanese investment and technologies despite attracting \$86 million (U.S.) worth of investment and funds to reconstruct Boryspil Airport and a bridge in the Mykolayiv region. “I set the goal of opening a partner to Ukraine, which will manage

to make Ukraine much stronger,” she said. Ms. Tymoshenko noted that Japan is far ahead of other countries in terms of technology and could help Ukraine develop in many directions. “In regard to heat energy, we discussed a program on the complete overhaul of thermoelectric power stations that will help decrease the prime cost of producing electricity and reduce the damage done to the people and the environment,” she said. She said that agreements had been reached that Japanese companies would participate in the complete reconstruction and modernization of boiler houses in Ukraine. She also said the question of reconstructing water supply and drainage systems had been discussed as well. The prime minister also pointed to Japan’s positive decision to participate in the upgrading of the Ukrainian gas transit system. She added that an “agreement has been reached

(Continued on page 25)

## Радісних Свят ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Родині, Приятелям, Знайомим та Пацієнтам

бажають

**д-р МАРКО і д-р ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ**  
**з донями і сином та їхніми родинами**

## ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят Воскресіння Христового

бажає

Ректорові, Сенатові, Професорам, студентам УВУ,  
Меценатам, Добродіятам та Жертводавцям на Фундацію  
Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков,  
Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому  
Українському Народові у Вільній Україні і на чужині.



УПРАВА ФУНДАЦІЇ  
УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Ukrainian Free University Foundation, Inc.

43 St. Marks Place, New York, NY 10003

Mailing Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.

P.O. Box 1028, New York, NY 10276

Tel.: (212) 353-3029 • Fax: (212) 260-5408

## CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR AD CALL MARIA OSCISLAWSKI (973) 292-9800 x 3040  
OR E-MAIL ADUKR@OPTONLINE.NET

### SERVICES

#### Personal and Commercial Printing

**TRIDENT Associates Printing**  
Українська Друкарня ТРИЗУБ

Calendars	Books
Annual Reports	Magazines
Brochures	Newsletters
Posters	Program books
Flyers	Year Books
Folders	Sales Literature

*We specialize in Unique Engraved,  
Foil Stamped and Letterpress Printed  
Invitations with Ukrainian Designs*

Please visit our web site:  
[www.trident-printing.com](http://www.trident-printing.com)  
call: 1-800-216-9136  
or e-mail: [tridentprinting@hotmail.com](mailto:tridentprinting@hotmail.com)

#### Друкарня COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Clifton, New Jersey

**виконує друкарські роботи:**

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

*Ваші замовлення виконуємо  
сумлінно, скоро і на час та  
з 30-літнім досвідом!*

**973-574-8800**

Fax: 973-574-8887

e-mail: [computopr@aol.com](mailto:computopr@aol.com)

### FIRST QUALITY UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE MONUMENTS

SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

### OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**845-469-4247**

BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

### MERCHANDISE

## ICONS

Traditional  
Contemporary



All Hand-Painted with  
23 karat gold leaf

For more information

Call (586) 751-2297 or

e-mail: [ikona2009@comcast.net](mailto:ikona2009@comcast.net)



## LvivArt.com

### Ukrainian Book Store

Largest selection of Ukrainian books, dance  
supplies, Easter egg supplies, music, icons,  
greeting cards, giftware and much more.

10215-97st

Edmonton, AB T5J 2N9

Toll free: 1-866-422-4255

[www.ukrainianbookstore.com](http://www.ukrainianbookstore.com)

### FOR RENT

## LvivRentals.com

from \$59 per night

### PROFESSIONALS

## LAW OFFICES OF ZENON B. MASNYJ, ESQ.

*In the East Village since 1983*

Serious personal injury, real estate  
for personal and business use, rep-  
resentation of small and mid-size  
businesses, securities arbitration,  
divorce, wills and probate.

(By Appointment Only)

**29 EAST 7th STREET  
NEW YORK, NEW YORK 10003  
(212) 477-3002**

BILINGUAL UKRAINIAN-ENGLISH NJ LICENSE S1003562

**LYDIA ("LESIA") ZBOROWSKI GOLUB, PH.D.**  
CLINICAL PSYCHOLOGIST

CLINICAL, ADOLESCENTS, ADULTS, FAMILIES,  
TREATMENT OF ANXIETY, DEPRESSION,  
BEHAVIORAL AND INTERPERSONAL PROBLEMS

51 UPPER MONTCLAIR PLAZA, SUITE 29  
UPPER MONTCLAIR, NJ 07043  
973-655-9472

## GEORGE B. KORDUBA

Counselor at Law

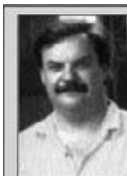
Emphasis on Real Estate, Wills, Trusts and Elder Law

Ward Witty Drive, P.O. Box 249

MONTVILLE, NJ 07045

Hours by Appointment

Tel.: (973) 335-4555



## СТЕФАН ВЕЛЬГАШ

Професійний продавець  
забезпечення УНС

**STEPHAN J. WELHASCH**

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922  
Toll Free: 1-800-253-9862/3036, Fax: 973-292-0900

E-mail: [swelhasch@unamembor.com](mailto:swelhasch@unamembor.com)

## NEWSBRIEFS

(Continued from page 24)

to analyze the possible reconstruction of chemical and steelmaking enterprises in Ukraine. There will also be developments in the field of transport." (Ukrinform)

### Russian response about GTS "emotional"

KYIV – The Ukrainian Ministry of Foreign Affairs is satisfied with the Brussels agreements on the modernization of the Ukrainian gas transit system (GTS) and considers the response of Russia's top officials to these agreements to be "emotional." Vice Minister of Foreign Affairs Kostiantyn Yeliseyev said on March 26 that Ukraine had been preparing this conference on a transparent and open basis, and the decision to hold the event was announced back in March 2008 at the Ukraine-EU Council meeting. According to Mr. Yeliseyev, the theses envisaged in the declaration proceed from the accords between Ukraine and the European Union that are included in the Memorandum of Understanding regarding energy cooperation signed in December 2005. The diplomat underlined that Ukraine invited Russia's representatives to the conference last December. "I hope that emotions [of Russia's top officials] will ease... and with joint efforts we – Ukraine, international finance institutions and, God willing, private capital and Russia – will be efficiently, fruitfully and beneficially working to modernize the Ukrainian GTS, through which 80 percent of Russian gas is transited to Europe," he said. On March 23 in Brussels the Ukrainian government, the European Commission, the European Bank for Reconstruction and Development, the European Investment Bank and the World Bank signed a joint declaration following the International Investment Conference on the Modernization of Ukraine's Gas Transit System. On March 24, Russian President Dmitry Medvedev said that Russia had postponed inter-governmental consultations with Ukraine due to the adoption of the memorandum on the development of Ukraine's GTS. (Ukrinform)

### GTS deal good for gas consumers

KYIV – The agreements reached in Brussels on modernization of Ukraine's gas transit system (GTS) will create more favorable conditions for Ukrainian gas consumers, Denys Sakva, analyst of the Dragon Capital investment company, said on March 30. He noted that the declaration signed in Brussels contains Ukraine's commitment to secure independence of the gas transit network, as well as transparency and equal rights of access to the GTS and the system of underground storage for all participants in the natural gas market. Observing these terms will make the Ukrainian GTS more attractive to investors, will make it possible to increase competition in the gas market, and will create a better environment for gas users, which will leave a positive impact on the whole of this country's economy, he said. (Ukrinform)

### Gryshchenko comments on NATO

KYIV – Deciding on accession to NATO will be up to Ukraine's citizens, not Moscow, Washington or Brussels, said Ukraine's ambassador to Russia, Kostiantyn Gryshchenko. Speaking on the "K Barieru!" (Towards the Barrier) TV program during a discussion with Russia's representative to NATO, Dmitry Rogozin, Mr. Gryshchenko said that although there are various opinions and heated debates in Ukraine regarding Ukraine's membership in the alliance, these will be solely internal processes and external players should not influence them. "Kyiv is ready to discuss this theme with Moscow, adduce its arguments, but it will

not make any decision under pressure or according to the wish of any external players," Mr. Gryshchenko noted. Answering Mr. Rogozin's remark that the Ukrainian leadership allegedly ignores the opinion of its citizens in its Euro-Atlantic policy, Mr. Gryshchenko said that the Ukrainian elite has reached a consensus on the need to adopt a decision on NATO accession based solely on the returns of a nationwide referendum. The Ukrainian diplomat noted that NATO's issues should not be artificially turned into a key point of bilateral relations between Ukraine and Russia. "Kyiv and Moscow have much to talk about in addition to the theme of Euro-Atlantic integration – especially amid the global financial and economic downturn," Mr. Gryshchenko stated. (Ukrinform)

### Protesters demand authorities' resignation

KYIV – Supporters of the Party of Regions of Ukraine (PRU) participated in the protest titled "Say 'Stop' to the Crisis!" on Independence Square in Kyiv on March 27, marking the completion of the 100 days that the party gave the authorities to improve the situation in the country. The PRU is organizing similar protests throughout Ukraine and around 100,000 people are expected to participate in these rallies. The party passed a vote of no-confidence in the government led by Prime Minister Yulia Tymoshenko and President Viktor Yushchenko. The document calls on the authorities to resign. "We are demanding that snap parliamentary and presidential elections be held, taking into account that the people are the only source of power in Ukraine. We are demand that the president and the prime minister resign," reads the resolution. Addressing the protesters, PRU leader Viktor Yanukovich said that the party, with support of the people, is ready to assume responsibility for the situation in the country. According to the Kyiv police, around 2,000 people participated in that day's protest in Kyiv. (Ukrinform)

### EBRD to bail out five banks

KYIV – Receiving the first financial aid from the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) will be Bank Forum, UkrSotsbank, Megabank, Ukreximbank and UkrSibbank, the Delo newspaper reported on March 26. "Five banks out of 30 we are cooperating with have been already approved at the EBRD's Operations Committee," said the press secretary of the Kyiv's EBRD office, Anton Usov. He said these deals will be disclosed late in April, while the agreements themselves will be signed in mid-May. On February 16 the EBRD pledged to earmark 500 million euros for the recapitalization of Ukraine's banks. (Ukrinform)

### President introduces Mazepa Cross award

KYIV – Via a March 26 presidential decree, President Viktor Yushchenko has instituted a new award, the Cross of Ivan Mazepa. The initiative was timed to the 370th anniversary of the birth of Mazepa, hetman of Ukraine from 1687-1708. Over a long period of time he was one of the closest allies of Russian Tsar Peter I and did a lot for the economic development of left-bank Ukraine. In 1708 Mazepa concluded a secret deal with Swedish King Carl XII to secure the independence of Ukraine from Russia, however, the allies were defeated in battle. Ukraine's authorities insist on the full rehabilitation of Mazepa and the destruction of myths about his alleged treachery, Mr. Yushchenko said. (Ukrinform)

### Warner Brothers to support 1+1

KYIV – The owner of the Ukrainian channels 1+1 Studio, Kino and Citi, and the U.S. media company Central European Media Enterprises Ltd (CME) announced a transaction with Time Warner Inc. Time Warner will get control over 31 percent of

CME, and CME TV channels will receive access to the Warner Brothers film library. The transaction should be completed by the end of the second quarter of 2009. In addition, the companies agreed to cooperate in launching new thematic channels on the territory of CME activities; some of these will be launched under the Warner Brothers brand. The channels will show feature films and serials, including those from the Warner Brothers film library. The 1+1 TV channel, CME's main holding in Ukraine, lost significant ground last year. According to the company GfK Ukraine, 1+1 TV's share among TV broadcasts in Ukraine was 17.83 percent in February 2008, while by the end of June this index fell below 13 percent, and in January 2009 stood at 9.56 percent. (Ukrinform)

### U.S. Navy frigate in Sevastopol

KYIV – The frigate USS Klakring on March 25 entered the port of Sevastopol, Crimea, for a friendly visit, reported the Ukrainian fleet's press center. Ukrainian naval officers will have an opportunity to see the operative capabilities, equipment and armaments of the U.S. frigate. The visit, which continued through March 28, was in line with the Plan on International Military Cooperation of the Ukrainian Defense Ministry. (Ukrinform)

### Ukraine, U.S. discuss consular issues

KYIV – U.S.-Ukraine consultations on consular issues took place at the U.S. Department of State in Washington, it was reported on March 25. Ukraine's delegation to the talks was headed by Vice Minister of Foreign Affairs Oleksander Kupchyshyn, while the U.S. side was led by Assistant Secretary of State for Consular Affairs Janice L. Jacobs. The consultations covered the current condition and prospects for the development of the Ukraine-U.S. cooperation in consular affairs, the protection of rights and legal interests of the two countries' citizens, perspectives for further liberalization of visa regulations for Ukrainian citizens, inter-state adoption of children, etc. The parties expressed mutual satisfaction with cooperation in the vital areas of consular subjects, and pointed out the importance of future interaction on issues of national interest to Ukraine and the United States. (Ukrinform)

### Ukrainian heads World Jurist Association

KYIV – Delegates of the 23rd conclave of the World Jurist Association held in Kyiv elected Valerii Yevdokymov, head of the Union of Jurists of Ukraine, as

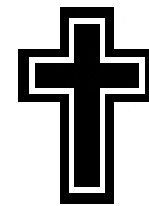
chairman of the organization, Justice Minister Mykola Onischuk told a press conference on March 25. Speaking about the laws of Ukraine, he expressed his conviction that today among the priority tasks of authorities is "returning the country into the legal field and ensuring fulfillment of the Constitution and laws by representatives of the authorities." Commenting on his election, Mr. Yevdokymov noted that "It testifies to the fact that we have respect from the international jurists' community." He added, "I believe that over [the next] four years we will show a high caliber of work within the framework of the World Jurist Association." (Ukrinform)

### Travel and tourism exhibition opens

KYIV – The 15th Ukraine International Travel and Tourism (UITT) exhibition, involving 550 companies from 49 countries, opened at the International Exhibition Center in Kyiv on March 25. Ukraine is represented at the exhibition by over 100 travel agents. The portfolio of Ukrainian tour operators includes short- and long-term travels to the Carpathians and Crimea, jaunts for relaxation in various parts of the country, as well as trips to famous historical and cultural monuments. According to the Ukraine's Ministry of Culture and Tourism, the number of foreigners who visited Ukraine in 2008 grew by 300,000, to 1.7 million people. With the increase in the exchange rates of the U.S. dollar and the euro, it became more attractive for foreigners to travel to Ukraine because services became cheaper. (Ukrinform)

### Government introduces Gogol prize

KYIV – The Ukrainian Cabinet of Ministers of Ukraine has introduced a literary award named after the writer Nikolai Gogol (Mykola Hohol), Culture and Tourism Minister Vasyl Vovkun announced on March 25. He said that the monetary reward associated with the prize would be 12,400 hrv and that the prize would be awarded by the Culture and Tourism Ministry. Mr. Vovkun said there had been proposals to postpone the introduction of the prize until 2010, however, the ministry insisted on its introduction in 2009. "We will have our first nominee [for this prize] at the end of this year," he said, adding that the prize will be presented for contributions to the development of literature. The 200th anniversary of the birth of Gogol will be marked in Ukraine and around the world in April. (Ukrinform)



With deep sorrow we announce that on Monday, March 16, 2009,

## Joseph Terelya

passed away to his heavenly home.

Joseph Terelya is a former political prisoner who has fought for the cause of Christianity and especially his Ukrainian Catholic faith during the Soviet regime. He has spent much of his life behind bars because of his faith and evangelism. He has documented his experiences in two books of his authorship: "Witness to Apparitions and Persecution in the USSR" and "In the Kingdom of the Spirit." He was one of the great soldiers of the Lord and will be greatly missed. For those who are not familiar with his story please check his web site: [www.josypterelya.org](http://www.josypterelya.org) and [www.spiritdaily.com](http://www.spiritdaily.com)

Funeral services took place on Saturday April 4, 2009 at St. Josaphat Ukrainian Catholic Church in Toronto, Ontario, Canada, with burial in his hometown of Kelachin, Ukraine.

**Eternal memory!**

## Opening salvos...

(Continued from page 2)

already warned that it would reduce its vitally needed investment program into exploring for new fields, yet the company continues to pour money into building its new skyscraper in St. Petersburg and announced that it would take its option on buying from Italy's ENI the remaining 20 percent of Gazpromneft at the current price of \$2.1 billion in April (Kommersant, March 25).

Mr. Putin's threat to unilaterally "review" the price of gas for the EU and Ukraine is a more direct form of intimidation. This can be done only if Russia decides to abandon the existing price based on oil products and devises a new pricing formula one based on political and financial considerations convenient to Gazprom.

By March 25 the pressure mounted on the Ukrainian government. Russian

President Dmitri Medvedev told the Russian National Security and Defense Council that he was cancelling "indefinitely" a meeting between Russian and Ukrainian negotiators to discuss, among other matters, a loan request for \$5 billion from the Ukrainian side. Part of the \$5 billion was to be used by Ukraine to pay Russia for gas purchases in 2009 (Kommersant, March 25).

In the meantime, Ms. Tymoshenko headed to Japan for a meeting with Japanese corporations and banks to discuss possible loans and greater Japanese investments into Ukraine (Ukrayinska Pravda, March 25). The prime minister can well be looking to Japan to extricate her from a potentially embarrassing refusal by Russia to lend her government \$5 billion for which she has personally lobbied.

Within Ukraine, the agreement with the EU was instantly criticized by the largely pro-Russian Party of Regions. The shadow cabinet's energy minister, Yuri Boiko, went on the air, supporting Mr. Putin's

views and arguing that, "Without the full inclusion of Russia, the main supplier [of gas] it is impossible to guarantee that the Ukrainian gas transportation system will receive any gas. Ignoring Russia's concerns is contrary to Ukraine's interests" (Ukrayinska Pravda, March 23).

Despite Mr. Boiko's reservations, most energy analysts see the agreement as a major breakthrough in cleaning up the murky, corruption-ridden gas transport schemes that some attribute to Mr. Boiko and his constant lobbying of shady middle-

man schemes. What is certain is that Gazprom and Mr. Putin will fight this new arrangement tooth and nail in order to keep the Ukrainian pipeline system linked as closely as possible to the Kremlin in order to prolong the millions of dollars of hidden rents that benefit both Russian and Ukrainian elites.

*The article above is reprinted from Eurasia Daily Monitor with permission from its publisher, the Jamestown Foundation, www.jamestown.org.*

## Russian gas...

(Continued from page 2)

It appears probable that Gazprom does not want to invest in this pipeline until the new route to Russia is opened, suspecting that the trans-Caspian project favored by the West but carefully torpedoed by Moscow might somehow resurface.

Russia continues to buy all contracted volumes of gas from Turkmenistan, despite the sharp fall in demand, paying the promised "European" price, and Prime Minister Vladimir Putin and President Dmitry Medvedev fully expected that their friendly embrace would soon deny Mr. Berdymukhammedov any freedom for maneuver.

Gazprom CEO Aleksei Miller visited Turkey and reached a preliminary agreement on building the second trunk of the Blue Stream pipeline (Kommersant, March 27). The first line was completed back in 2003, but quarrels about prices and volumes have continued ever since, so in 2008 only 10 billion cubic meters (bcm) were delivered, while the capacity is 16 bcm. The Turkish market is saturated, so the only point in expanding Blue Stream is for export, and Israel has been mentioned as a potential customer.

More promising, however, is an option for channeling this new Russian gas together with supplies from Azerbaijan towards southeastern Europe through a new pipeline, which could perhaps be renamed Prince Igor instead of Nabucco. For Russia, the main attraction of this option would be Turkey's consent on building the South Stream pipeline across its exclusive economic zone from Novorossiysk to Varna.

Developments related to Ukraine were of a very different character because the main event was the announcement of the agreement between the EU Commission and Kyiv (represented, in a rare show of unity, by both President Viktor Yushchenko and Prime Minister Yulia Tymoshenko) on a 2.5 billion euro loan for reconstructing its gas infrastructure (Lenta.ru, March 27). Gazprom's delegation demonstratively left the conference where the agreement was struck, and Mr. Putin lambasted that "politicized declaration" as "unprofessional" and "senseless" (Kommersant, March 25).

Mr. Medvedev duly canceled the consultations with Ukraine on opening a \$5 billion stabilization credit. This over-reaction might appear emotional, since Mr. Putin has every reason to believe that Ms. Tymoshenko has outfoxed him and slipped out of the bilateral deal that ended the "gas war" in a rather spectacular, even if obscure way (Moscow

Echo, March 25).

Russia's real wrath, however, is focused on the European Commission, which is suspected of siding with Ukraine and forgetting that the interests of the main supplier should always come first.

There is no doubt in Moscow that the gas infrastructure in Ukraine urgently needs modernization, but there is also a firm conviction that giving money to Naftohaz or any other Ukrainian company in the pre-election political situation makes no practical sense.

The EU Commission, is therefore, is seen as spinning a new gas-political intrigue, and in Mr. Putin's assessment it has engaged in a battle that it has no chance of winning (Nezavisimaya Gazeta, March 27).

Prioritizing Ukraine certainly goes against the EU goal of diversification of both the sources and transit routes for gas; it also clashes with diversification "Gazprom-style" that focuses on opening two new channels under the Baltic and Black seas.


Mr. Medvedev is going to make a stop in Berlin on his way to the G-20 summit in London to touch on gas issues and establish that the EU Commission is guilty, not only of showing gross disrespect to Russia, but also of neglecting the interests of European energy "champions," not to mention consumers (Gazeta.ru, March 25).

It is entirely possible that Moscow will succeed in torpedoing the EU-Ukraine deal, that the Nabucco project will quietly succumb to hostile attitudes and design flaws, and that most European expectations about alternative energy sources will prove false. This does not mean, however, that Mr. Putin's vision of Europe disunited by asymmetric energy dependencies and of Russia harvesting rich political dividends from its gas power will come true.

European unity is indeed severely tested by the crisis and Moscow misses no opportunity to add to the strain; Russia's own state-project, however, is subjected to an even harsher test – and an aggressive gas policy combined with a confrontational security line could prove to be self-defeating.

Mr. Putin aims to get Russia out of the current crisis and back to petro-prosperity and centrally planned stability, but that denies the country a chance to move forward and free itself from dependency on oil-and-gas revenues and escape from the straight-jacket of Putinism.

*The article above is reprinted from Eurasia Daily Monitor with permission from its publisher, the Jamestown Foundation, www.jamestown.org.*



ПЛЕМ'Я ПЛАСТУНОК „ПЕРШІ СТЕЖІ“

влаштовує

**ДЕННИЙ ТАБІР**

**„ПТАШАТ ПРИ ПЛАСТІ“**

для дітей від 4 до 6 років, які володіють (розуміють і говорять) українською мовою.

- Дитина мусить мати закінчених 4 роки життя до 31-го серпня 2009 р. Вийняток немає.
- Дитина мусить мати усі приписані щеплення.
- Дитина, яка склала Заяву Вступу до новацтва, не може брати участі в таборах для пташат.

**Табір відбудеться на СОЮЗІВЦІ у двох групах:**  
від 28 червня до 5 липня та від 5 до 12 липня 2009 р.

У справі кімнат просимо порозуміватися прямо з Адміністрацією Союзівки.

**SOYUZIVKA**  
P.O. Box 529, 216 Foordmore Road, Kerhonkson, NY 12446  
(845) 626-5641; www.Soyuzivka.com

- Таборова оплата: \$95.00 (\$25.00 незворотні); оплата за два тижні 185.00 дол.
- Зголошення і таборову оплату (чек виписаний на Plast — Pershi Stezhi) надсилати до:  
**Mrs. Oresta Fedyniak, 2626 W. Walton Ave., Chicago, IL 60622**  
Tel.: (773) 486-0394 (від 8:00 до 10:00 ранку)
- Реченець зголошень: 1 травня 2009 р.
- Число учасників обмежене.
- Додаткова оплата за спізнених зголошення 25 дол. (якщо є місце в таборі)

**КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ НА ТАБІР ПТАШАТ - 2009**

Ім'я і прізвище дитини .....  
по-українськи і по-англійськи

Дата народження .....

Адреса.....

Телефон..... E-mail.....

Просимо залучити посвідку дати народження дітей, що вписує на табір перший раз

від 28 червня до 5 липня 2009 р.       від 5 до 12 липня 2009 р.

Величина таборової сорочки дитини:       6-8,     10-12,     14-16.

Залучую чек на суму \$.....       Резервую кімнату на Союзівці

.....  
Ім'я і прізвище матері (подати дівоче прізвище)

Завваги.....

.....  
..... Підпис батька або матері

**ORTHODONTIST**

**Dr. Daniel A. Kuncio**  
**Др. Данило О. Кунцо**

Specialist in Child and Adult Orthodontics  
Diplomate, American Board of Orthodontics

- Certified and Published in Invisalign® • Complimentary Consultation •
- Most Insurances Accepted • Three New York City locations •

**WWW.KUNCIOORTHODONTICS.COM**  
BAYSIDE • UPPER WEST SIDE • TRIBECA  
718-352-1361    212-496-1382    212-732-2200





# Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Ласкаво запрошуємо всіх вірних взяти участь у наступних Великодніх Богослуженнях

## St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church

Rev. Roman Pitula, Parish Administrator  
1700 Brooks Blvd.  
Hillsborough, New Jersey 08844  
Office Tel: 908.526.9195 Fax: 908.725.2370 Rectory Tel: 908.725.5089  
E-mail: stnichaelucc@yahoo.com  
Website: www.stmichaelukreathchurch.org  
Holy Thursday, April 9:  
7:00 P.M. MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
3:00 P.M. VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
7:00 P.M. Jerusalem Matins  
Holy and Great Saturday, April 11:  
5:00 P.M. Blessing of Easter Food  
9:00 P.M. Nadhrobne, Resurrection Matins & Procession and Divine Liturgy  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
11:00 A.M. Easter Divine Liturgy

## Nativity of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church

Rev. Roman Pitula, Parish Administrator  
80 Livingston Avenue, New Brunswick, New Jersey 08901  
Tel: 732.246-1516; Fax: 908.725.2370 Priest's Residence: 908.725-5089  
E-mail: nativitybvmucc@yahoo.com  
Holy Thursday, April 9:  
4:30 P.M. MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
12:00 P.M. VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
7:00 P.M. Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
7:00 A.M. Nadhrobne, Procession & Resurrection Matins and Divine Liturgy

## St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

801 Carmel Rd, Millville, NJ 08322  
Fr. Ivan Turyk - Parish Administrator  
Tel: 856-825-4826 or 732-505-6053  
Holy and Great Friday, April 10:  
10:00 A.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
5:00 P.M. - Procession & Resurrection Matins and Easter Divine Liturgy  
Blessing of Easter Food

## St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

Rev. Petro Zvarych, Pastor  
P.O. Box 162 - Route 46  
Great Meadows, New Jersey 07838  
Tel: 610-252-4266 Fax: 610-252-8533  
Holy Thursday, April 9:  
7:00 P.M. MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
7:00 P.M. VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:00 P.M. Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
7:30 A.M. Procession & Resurrection Matins and Easter Divine Liturgy

## St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Rev. Leonid Malkov, C.Ss.R., Pastor  
719 Sanford Avenue, Newark, New Jersey 07107  
Tel: 973.371-1356; Fax: 973.416.0085  
Website: www.stjohn-nj.com  
Holy Monday, Holy Tuesday and Holy Wednesday, April 6 - 8:  
6:30 P.M. - Easter Confessions  
7:00 P.M. - Liturgy of Pre-Sanctified Gifts  
Holy Thursday, April 9:  
9:30 A.M. - Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great  
7:00 P.M. - MATINS, Easter Confessions  
Holy and Great Friday, April 10:  
10:00 A.M. - VESPERs and the laying out of the Paschanytsya  
7:00 P.M. - Jerusalem Matins and Easter Confessions  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:30 P.M. - Easter Confessions  
2:00 P.M. - Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great  
3-7 P.M. - Blessing of Easter Food and Easter Confessions  
Blessings will be on the hour and on the half hour  
at 3:00, 4:00, 5:00, 6:00 and 7:00 (Ukr.) at 3:30, 4:30, 5:30 and 6:30 (Eng.)  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
6:00 A.M. - Resurrection Matins and Procession (Ukr.)  
Divine Liturgy (Ukr.) No Confessions  
9:00 A.M. - Resurrection Matins (Eng.)  
Divine Liturgy (Eng.) No Confessions  
11:00 A.M. - Divine Liturgy (No Confessions)

## Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church

Rev. Joseph Szupa, Pastor  
Bloy Street & Liberty Avenue  
Hillside, New Jersey 07205  
Tel: 908.352-8823 Fax: 908.352.7648  
Email: icukrainiancatholic@yahoo.com  
Website: www.byzantines.net/immaculateconception  
Holy and Great Friday, April 10:  
3:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
4:00 P.M. - Resurrection Matins and the Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
8:45 A.M. - Easter Divine Liturgy

## St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

Rev. Andriy Dudkevych, Pastor  
60 Holdsworth Court  
Passaic, New Jersey 07055  
Tel: 973-471-9727 Fax: 973-471-4714  
Website: www.stnicholasucc.org  
Holy Thursday, April 9:  
10:30 A.M. Vespers with the Liturgy of St. Basil the Great celebrated by Metropolitan Stefan Soroka and Attending Clergy  
7:00 P.M. MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
10:00 A.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
7:00 P.M. - Jerusalem Matins  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:00- 5:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
7:00 A.M. - Procession & Resurrection Matins  
8:00 A.M. - Divine Liturgy (Ukr.)  
10:30 A.M. - Divine Liturgy (Eng.)  
UPCOMING PARISH FUNCTIONS:  
Parish Easter Dinner (Sviachene), Sunday, April 19, 2009 at 12 P.M.  
Annual Parish Picnic, Sunday, September 15, 2009 after the 10:30 A.M.

## Assumption of the BVM Ukrainian Catholic Church

Rev. Roman Dubitsky, Pastor  
Rev. Deacon Paul Malak  
Alta Vista Place and Meredith Street,  
Perth Amboy, NJ 08861  
Alla Korostil, Choir Director and Cantor  
Tel: 732.826.0767 Fax: 732.826.6744 www.assumptioncatholicchurch.net  
Parish School tel: 732.826.8721 www.assumptioncatholicchool.net  
Holy Wednesday, April 8:  
6:30 P.M. - Stations of the Cross  
Holy Thursday, April 9:  
7:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
9:00 A.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
7:00 P.M. - Jerusalem Matins  
Holy and Great Saturday, April 11:  
3-5 P.M. - Confessions  
3:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
4:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
6:30 P.M. - Nadhrobne (Prayer at the Tomb)  
7:00 P.M. - Procession & Resurrection Matins ("Boyan" Choir will sing)  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
9:00 A.M. - Divine Liturgy ("Boyan" Choir will sing in Ukr.)  
11:00 A.M. - Divine Liturgy (Eng.)

## Saint Paul Ukrainian Catholic Church

Rev. Vasyl Kornitsky  
79 Cherry Lane  
Ramsey, New Jersey 07446  
Tel: 845-356-1634  
Email: bkornitsky@yahoo.com  
Holy and Great Friday, April 10:  
10:30 A.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
5:30 P.M. - Nadhrobne and Resurrection Matins  
Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
10:00 A.M. - Divine Liturgy (Ukr.)

## Saint John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Rt. Rev. Mitred Protospesbyter Roman Mirchuk, Pastor  
60 North Jefferson Road  
Whippany, New Jersey 07981  
Tel: 973-887-3616  
Email: fatherroman@optonline.net  
Holy Wednesday, April 8:  
7:00 P.M. - Service of the Anointing of the Sick

## Saint Josaphat Ukrainian Catholic Church

Rev. Volodymyr Popyk, Parish Administrator  
1195 Deutz Avenue  
Trenton, New Jersey 08611  
Tel: 609.695.3771; Fax: 609.815.0232  
Holy Thursday, April 9:  
6:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
3:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
9:00 A.M. - Vespers with the Liturgy of St. Basil the Great  
4:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
5:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
7:00 A.M. - Nadhrobne Service, Resurrection Matins and Easter Divine Liturgy  
UPCOMING PARISH EVENTS  
Annual Parish Picnic on Sunday - June 21, 2009  
Parish 60<sup>th</sup> Anniversary Celebration on Sunday, November 15, 2009

## St. Mary's Ukrainian Catholic Church

Rev. Vasyl Vlydyka, Parish Administrator  
719 Roosevelt Avenue  
Carteret, New Jersey  
Tel/Fax: 732.366-2156  
Holy Thursday, April 9:  
6:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
3:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:00 P.M. - Easter Confessions and the Blessing of Easter Food  
7:00 P.M. - Procession & Resurrection Matins  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
9:00 A.M. - Divine Liturgy

## St. Stephen Ukrainian Catholic Church

Rev. Ivan Turyk, Parish Administrator  
1344 White Oak Bottom Road  
Toms River, New Jersey 08755  
Tel: 732.505.6053, Fr. Ivan's cell phone 202-368-2408  
For pyrohy orders - Tel: 732.505-6293  
Email: aphinagor@hotmail.com  
Website: www.ststephenchurchus.com  
Holy Thursday, April 9:  
6:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
2:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:00 P.M. - Procession & Resurrection Matins  
2:00 P.M. - Blessing of Easter Food  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
8:45 A.M. - Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 A.M. - Divine Liturgy (Ukr.)  
UPCOMING PARISH FUNCTIONS:  
Parish Easter Dinner (Sviachene), Sunday, April 19, after the 10 A.M. Liturgy  
Ukrainian Cultural Festival on Saturday, August 22, at 12:00-7:00 P.M.  
A Day of Recollection for Women on Saturday, May 2, at 9:30 AM - 2:00 P.M.

## Saints Peter and Paul Ukrainian Catholic Church

Rev. Vasyl Putera, Pastor  
30 Bentley Avenue  
Jersey City, New Jersey 07304  
Tel: 201.432.3122 Fax: 201.432.0111  
Holy Thursday, April 9:  
6:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
1:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
6:00 P.M. - Jerusalem Matins  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1:00 P.M. - Blessing of Easter Food (Ukrainian Community Center)  
4:00 P.M. - Blessing of Easter Food (Church Hall)  
5:00 P.M. - Blessing of Easter Food (Church Hall)  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
7:00 A.M. - Nadhrobne Service  
7:15 A.M. - Procession & Resurrection Matins  
8:00 A.M. - Divine Liturgy

## Assumption of the B.V.M. Ukrainian Catholic Church

Rev. Vasyl Putera, Pastor  
30 East 25th Street, P.O. Box 260  
Bayonne, New Jersey 07002  
Attended by: SS. Peter and Paul Church  
Jersey City, New Jersey 07304  
Tel: 201.432.3122 Fax: 201.432.0111  
Holy Thursday, April 9:  
3:30 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
3:00 P.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
Holy and Great Saturday, April 11:  
3:00 P.M. - Blessing of Easter Food

## Saint Vladimir Ukrainian Catholic Church

Rev. Joseph Szupa, Pastor  
309 Grier Avenue  
Elizabeth, New Jersey 07202  
Tel: 908.352-8823; Fax: 908.352.7648  
Email: St.VladimirChurch@verizon.net  
Holy Thursday, April 9:  
7:00 P.M. - MATINS (the Reading of the Twelve Passion Gospels)  
Holy and Great Friday, April 10:  
9:00 A.M. - VESPERs with the laying out of the Paschanytsya  
7:00 P.M. - Jerusalem Matins  
Holy and Great Saturday, April 11:  
1-3 P.M. - Blessing of Easter Food (on every half-hour)  
8:00 P.M. - Resurrection Matins followed by Divine Liturgy (Eng.)  
SUNDAY OF THE RESURRECTION (Easter), April 12:  
10:30 A.M. - Divine Liturgy (Ukr.)  
UPCOMING PARISH EVENTS:  
Parish Easter Dinner (Sviachene) on Sunday - May 3, 2009  
Annual Parish Picnic on Sunday - June 28, 2009 in All Kalla Park, Linden, NJ

**Retire in comfort and style,  
open an IRA account at  
Self Reliance New York  
and relax**

**4.34%  
APY\***

*IRA accounts at NCUA insured credit unions are insured separately up to \$250,000.*

**SELF RELIANCE NEW YORK  
Federal Credit Union**

*Confidentiality, professionalism, ultimate value and service.*

**Main Office:** 108 Second Avenue New York, NY 10003  
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

**Conveniently located Branches:**

**Kerhonkson:**

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446

Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

**Uniondale:**

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

**Astoria:**

32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106

Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

**Lindenhurst:**

225 N. 4th Street Lindenhurst, NY 11757

Tel: 631 867-5990 Fax: 631 867-5989

**Visit our website:**

[www.selfreliance.ny.org](http://www.selfreliance.ny.org)

**E-mail:**

[info@selfreliance.ny.org](mailto:info@selfreliance.ny.org)

**Outside NYC call toll free:**

**1-888-735-3735**

\*APY - Annual Percentage Yield based on a 4.25% rate, subject to change without prior notice.

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed by the full faith of the United States government

**NCUA**

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency  
a U.S. Government Agency



## A medical journal...

(Continued from page 7)

guage.

Dr. Worobec, on the other hand, concentrated on ensuring that medical institutions have access to biomedical information via HINARI (HealthInterNetwork Access to Research Initiatives), a database created by the World Health Organization (WHO) for transitional countries. As a result, Ukraine's ranking as a HINARI user rose from the lowest (2005) to the highest decile (2008) among the 108 eligible countries. The ranking is used by the WHO as an indicator of the intensity of a nation's biomedical research activity.

Dr. Horbowyj, the current editor, is also active in the international arena as a vice-president of the World Federation of Ukrainian Medical Associations. In that capacity she has initiated and continues to oversee e-Grand Rounds, a program of interactive, bilingual academic teleconferences between American and Ukrainian clinicians. The program is acclaimed for its thoroughness and value in advancing urban and rural health care in Ukraine.

### Changing times

Worldwide social and political changes at the end of the 20th century affected the medical landscape as well, and UMANA and JUMANA responded accordingly. JUMANA was refocused into a primarily clinical journal, a program of translations from premiere American medical journals was implemented, and academicians from Ukraine were appointed to the editorial board. In addition, generational changes within UMANA led to the launching of the UMANA News in 1996, an English-language newsletter developed and edited by Dr. Adrian Baranetsky.

Much of the impetus for recent changes came from a vision for JUMANA's future articulated in 1999 by Dr. Roman Goy, UMANA's then-president. Relying on proven strategies, the vision called for redesigning JUMANA along the lines of peer-reviewed Western journals, further increasing its footprint in Ukraine and enhancing its general visibility as a small but solid journal.

### Current status

Today, JUMANA is a copyrighted publication produced in Ukraine, but with editorial control remaining in the United States. The journal is donated to medical institutions in Ukraine and has an estimated readership of 20,000 to 30,000. In the United States and Canada a subscription to the journal is included in the membership dues, and it is available online at UMANA's website ([www.umana.org](http://www.umana.org)).

The journal's articles are in Ukrainian with substantive English summaries and keywords in both languages. JUMANA accepts submissions in English and Ukrainian, and has recently started pub-

lishing thematic issues. The winter 2005 issue included cumulative subject and author indices for the years 2000-2005 – a first in the journal's history.

The depth and breadth of the topics covered have continued to improve and expand, and color illustrations have become a routine feature. The "new" JUMANA is accredited for the publication of biomedical dissertations for advanced degrees by the Higher Attestation Commission, an agency for scientific publications under Ukraine's Cabinet of Ministers.

An important milestone has been the WHO's decision to include JUMANA in the HINARI database, thereby according UMANA the status of a WHO publishing partner. This is a unique distinction for what the American Medical Association designates as an "ethnic" medical society in the U.S., and one of the smaller ones at that (<http://extranet.who.int/hinari/en/partners.php>).

### Refined, redefined

JUMANA is constantly being refined and redefined in order to stay true to its core values. Top priorities include transfer of clinically-relevant information between Ukraine and the West, promotion of Western orientation in clinical research and publication practices, and a commitment to the development of medical Ukrainian as the country recovers from centuries of isolation and Russification.

In 2009 JUMANA will introduce the parallel text format, as suggested by Dr. Dragan in 1997. Readers who wish to improve their medical English or Ukrainian will be able to use the journal as a periodically updated medical reader. This is a significant change because fluency in medical English is currently a prerequisite for keeping abreast of medical knowledge and contributing to it at the global level.

Although JUMANA will continue to rely on translations for the time being, the ultimate goal is to publish original content exclusively by more actively recruiting authors from the international medical community. Original content would have tangible benefits – inclusion in representative databases, ability to offer continuing medical education credits, procurement of international institutional subscriptions, etc.

Finally, the inevitable: JUMANA's operations have always been frugal and made possible by a healthy JUMANA Fund, thanks to the members' generosity. Nevertheless, it is only prudent to seek medical advertising revenues, as has been done successfully in the past. Mainline journals rely on such revenues for their existence; JUMANA's needs are very modest by comparison, and JUMANA can deliver the advertiser's message to Ukraine.

*R. B. Worobec may be reached at [cebrow@gmail.com](mailto:cebrow@gmail.com).*

## "Hebrew Printing in Ukraine" on exhibit at George Washington University library

WASHINGTON – An exhibit titled "Hebrew Printing in Ukraine" is currently on display at the Gelman Library of George Washington University through May.

Part of the Special Collections Research Center at The George Washington University, the Kiev Judaica Collection, dedicated in 1998, was established through the donation of the large personal library of I. Edward Kiev (1905-1975), chief librarian of Hebrew Union College, one of the pre-eminent Judaica librarians of the 20th century.

Together with books in Western languages, German-Jewish graphic art, American-Jewish archives and extensive bibliographic literature in which Mr. Kiev was expert, the collection holds Hebraica printed over the course of five centuries and from around the world, especially Eastern Europe.

The exhibition of the Kiev Collection in its 10th anniversary year is devoted to Hebrew printing in Ukraine. A historic

center of Jewish civilization whence a large portion of American Jewry stems, Ukraine was also a heartland of the Jewish book.

A selection of books drawn from the collection offers a typographic panorama of every region of this cultural crossroads: Halychyna, Volyn, Podillia, Bukovyna, Kyiv, Kherson and Kharkiv, Zakarpattia and Crimea. Among the displays are ancient, medieval and modern texts in languages using Hebrew characters (Hebrew, Yiddish, Aramaic and Karaite Tatar), printed over centuries – often by wandering printers – in territories that came under Polish, Russian, Austrian, Romanian, Czechoslovak, Hungarian, Ottoman and Soviet rule.

The exhibit was opened in November 2008. The Gelman Library is located at 2130 H St. NW, Washington, DC 20052. For more information on the exhibit readers may call 202-994-2472.

## Tired of searching and surfing?

The Ukrainian Weekly – your one reliable source for all the news about Ukraine and Ukrainians.

## SCOPE TRAVEL INC.

### 2009 TOURS TO UKRAINE

#### MINI UKRAINE TOURS

May 13 – 22	Land only	\$2000 tw
July 15 – 24	Land only	\$2350 tw
Aug 19 – 28	Land only	\$2350 tw
Sep 15 – 24	Land only	\$2350 tw

**10 Day All Inclusive Firstclass Tour Guaranteed Departures!**  
Kyiv, L'viv, Yaremche, Ternopil, L'viv *plus*: Iv. Frankivsk, Vorokhta, Kolomyja, Zarvanytsia and Olesko Castle.

**Features:** Superior Hotels, Basic city tours and entrance fees, 3 Day AC bus tour of W. Ukraine, Half Board. Escorted throughout itinerary.

**NOTE:** Due to fluctuation of airfares, we will apply the least expensive airfare on Lufthansa Airlines for immediate ticketing at time of booking.

Call/e mail for brochure: 973 378 8998 Toll free: 877 357 0436  
101 S. Centre St. S. Orange, NJ 07079 Office hrs: M/T/W 9AM/3PM  
[www.scopetravel.com](http://www.scopetravel.com) [scope@scopetravel.com](mailto:scope@scopetravel.com)

## Verkhovna Rada...

(Continued from page 1)

that the election should take place no earlier than January 17, 2010, and it has indicated that the president will appeal the Parliament's resolution to the Constitutional Court.

According to the Constitution of Ukraine in effect in 2004 at the time of Mr. Yushchenko's election, the presidential election is held on the last Sunday in October. However, the Constitution as amended soon thereafter provides that the presidential election is held on the last Sunday of the last month of the fifth year of the president's term.

Political observers say that one reason the Verkhovna Rada adopted the October

25 date is that national deputies feared Mr. Yushchenko could dismiss the Parliament. In accordance with the Constitution, the president is not allowed to dismiss Parliament within six months of a presidential election.

According to the latest poll by the Razumkov Center, Viktor Yanukovich, leader of the Party of Regions of Ukraine, would receive 19.5 percent of the vote in a presidential election, while Prime Minister Yulia Tymoshenko would have 17.9 percent support and Arseniy Yatsenyuk would have 13.4 percent. President Yushchenko has only 4 percent support.

*Sources: Radio Free Europe/Radio Liberty, Voice of America, BBC, and Reuters.*



### UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

#### LOOKING FOR NEW MEMBERS

IF YOU ARE A PHYSICIAN, DENTIST, OR OTHER HEALTH PROFESSIONAL EITHER PRACTICING OR TRAINING, HERE'S YOUR OPPORTUNITY TO JOIN YOUR COLLEAGUES IN NORTH AMERICA'S PREMIER ASSOCIATION OF HEALTH PROFESSIONALS.

FOR MORE INFORMATION PLEASE WRITE TO:  
UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION OF NORTH AMERICA  
2247 W. CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
TELEPHONE: 773-278-6262  
OR FAX YOUR REQUEST TO 773-278-6962

NAME: \_\_\_\_\_  
ADDRESS: \_\_\_\_\_  
CITY: \_\_\_\_\_  
STATE: \_\_\_\_\_ ZIP: \_\_\_\_\_ DAYTIME PHONE: \_\_\_\_\_





## UKRAINIAN AMERICAN VETERANS



*1LT Ivan Shandor Post 35*  
Palatine, IL

Invites the community to a presentation

### Islamic Radicalism

and a viewing of the documentary "Obsession"

*Moderated by*

**Roman Golash & Charles Dobra**  
*Bioterrorism Consultant Attorney and Counselor at Law*

Saturday  
May 2, 2009 2-4pm

Palatine Public Library  
700 N. Court  
Palatine, IL 60067  
www.palatinelibrary.org  
847-358-5881

## Ukrainian cultural double-header on April 24-25 in New York City

NEW YORK – New Yorkers will have a unique opportunity to attend back-to-back Ukrainian cultural evenings on April 24 to 25.

The first, on Friday, April 24, at 7-9 p.m., will be held at The Ukrainian Museum and will feature poetry by Virlana Tkacz, Vasyl Makhno and Orest Popovych; prose by Askold Melnyczuk, Alexander Motyl and Marko Robert Stech; and films by Olenka Denysenko, Lesya Kalynska, Max Orlovsky Hoffman and Irene Zabytko.

The second, on Saturday, April 25, at 6-8 p.m., will be held at the Cornelia Street Café and will feature poetry by Dzvinya Orlovsky and Angelo Verga; prose by Mr. Melnyczuk, Prof. Motyl, and Ms. Zabytko; and music by Yeezhak and Julian Kytasty.

• Ms. Denysenko is a New York City-based filmmaker and director of "The Summons."

• Ms. Kalynska is an award-winning filmmaker, director of "The Balloonist" and "In the Land of the Lost Crusaders," and founder of the Pomegranate Images film company.

• Mr. Kytasty is a composer, singer, and bandura and flute player.

• Mr. Makhno is a Ukrainian-language poet and author of "38 Poems about New York and Other Things," "Cornelia Street Cafe" and the play "Coney Island."

• Mr. Melnyczuk is the award-winning author of "What Is Told," "Ambassador of the Dead" and "The House of Widows."

• Prof. Motyl is the author of "Whiskey Priest," "Who Killed Andrei Warhol," and the forthcoming "Flippancy" and "The Jew Who Was Ukrainian."

• Mr. Orlovsky is a Pushcart Prize-

winning poet and author of "A Handful of Bees," "Edge of House," "Except for One Obscene Brushstroke" and "Convertible Night, Flurry of Stones."

• Mr. Orlovsky Hoffman is a junior at Thayer Academy in Braintree, Mass., and founder of Blackbird Productions.

• Dr. Popovych is the translator of Mr. Makhno's poetry into English.

• Mr. Stech is the author of "Holos/Voice."

• Ms. Tkacz is founding director of the Yara Arts Group, a resident company at La MaMa Experimental Theater.

• Mr. Verga is the author of "33 NYC Poems," "A Hurricane Is," and "Praise for What Remains;" his poems have been translated into Ukrainian by Messrs. Makhno and Motyl.

• Yeezhak is an indie rock band featuring Mark Andryczyk and Yaryna Yakubak.

• Ms. Zabytko is the award-winning author of "The Sky Unwashed," "When Luba Leaves Home" and the forthcoming "My Chernobyl" and "She Was Exotic and Strange," and director of "Epiphany at Chernobyl" and the forthcoming "Life in the Dead Zone."

The Ukrainian Museum is located at 222 E. Sixth St. Admission: \$15; \$10 for members and seniors; \$5 for students; reception follows. Reservations are accepted. For information call 212-228-0110 or log onto www.ukrainianmuseum.org.

The Cornelia Street Café is located at 29 Cornelia St. Cover charge: \$10 (includes one free drink). No reservations are accepted. For information call 212-989-9319 or visit www.corneliastreetcafe.com.

Books will be available for author signings at both events.

## UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION

*Самопоміч*

MAIN OFFICE: 21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238  
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

BRANCH OFFICES: 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085  
PHONE: 413-568-4948 FAX: 413-568-4747

270 BROAD STREET, NEW BRITAIN, CT 06053  
PHONE: 860-801-6095 FAX: 860-801-6120

THE UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION HAS PROUDLY SUPPORTED AND  
SERVED THE UKRAINIAN AMERICAN COMMUNITY SINCE 1959.

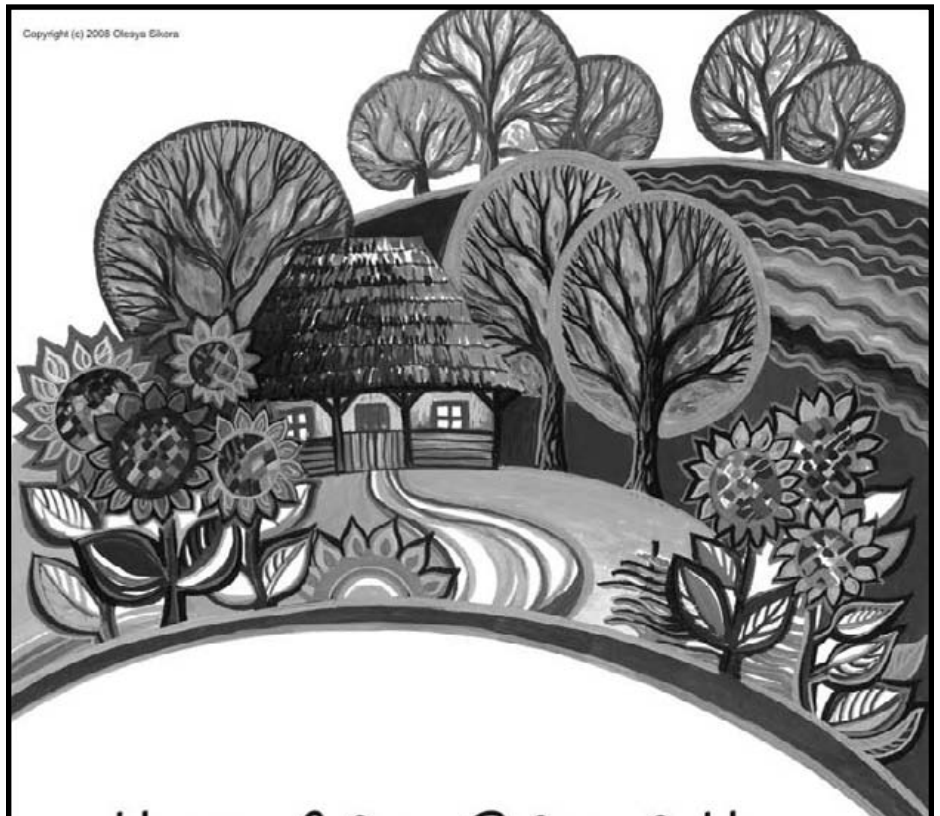
### We offer the following services:

SHARE SAVINGS	PERSONAL & SHARE LOANS
SHARE DRAFT (CHECKING)	SECURED LOANS
MONEY MARKET	MORTGAGES
IRA'S	HOME EQUITY LOANS
TERM SHARE CERTIFICATES (CD'S)	AUTOMOBILE LOANS
ATM/DEBIT CARDS	AUTO REFINANCE
VISA CREDIT CARDS	STUDENT LOANS

DIRECT DEPOSIT  
NOTARY PUBLIC  
TOLL FREE TELEPHONE NUMBERS  
BI-LINGUAL CUSTOMER SERVICE  
AUDIO RESPONSE

Visit our website at: [www.usnfcu.com](http://www.usnfcu.com)

Give us an opportunity to assist you in your financial matters.



## HOW THE ANIMALS BUILT THEIR HOUSE AND OTHER STORIES

Children's Folktales from Ukraine

Illustrated by artists in Ukraine

Available at Surma in New York City,  
at selected bookstores in Canada, and on Amazon



Easter Greetings  
Христос Воскрес!

THE FOX JUDGE AND OTHER TALES  
also from Winter Light Books  
winterlightbooks.com

## OUT AND ABOUT

- |                                     |   |                                       |   |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|---|
| <p>April 7<br/>Washington</p>       | <p>Lecture by Taras Kuzio, "Disgruntled Voters, Squabbling Elites, Deepening Economic Crisis and the Upcoming Elections in Ukraine," George Washington University, <a href="mailto:ieresgwu@gwu.edu">ieresgwu@gwu.edu</a></p> | <p>April 19<br/>Mississauga, ON</p>   | <p>Concert by Levada Choir, "Hayivky," St. Mary Ukrainian Catholic Church hall, 905-277-0224</p>  |
| <p>April 7<br/>Washington</p>       | <p>Presentation by Eldiberto Segura, "Ukraine, Dealing with the Financial Crisis," Kennan Institute, 202-601-4000</p>   | <p>April 20<br/>Cambridge, MA</p>     | <p>Lecture by John LeDonne, "Should Cossacks Be Allowed to Sell Their Lands? A Contribution to Russo-Ukrainian Relations (1820s)," Harvard University, 617-495-4053</p>   |
| <p>April 7-11<br/>Cleveland, OH</p> | <p>Easter Bazaar, Ukrainian Museum-Archives, 216-781-4329</p>   | <p>April 22<br/>Montreal</p>          | <p>Kyiv Chamber Choir, Church of St. Andrew and St. Paul, 514-790-1245 or 877-266-2557</p>  |
| <p>April 8<br/>New York</p>         | <p>Lecture by Vita Susak, "Ukrainian Artists in the Context of the Paris School (1900-1939)," Columbia University, 212-854-4697</p>   | <p>April 23<br/>Stanford, CA</p>      | <p>Lecture by Alla Nedashkivska, "The Interplay of Ukrainian and Russian in Contemporary Ukrainian Media," Stanford University, 650-723-3562</p>  |
| <p>April 11<br/>Syracuse, NY</p>    | <p>Exhibit of Ukrainian Kylyms and pysanka demonstration by Anna Perun, Ukrainian National Women's League of America Branch 68, Hazard Branch Library, 315-484-1828</p>   | <p>April 23<br/>Ottawa</p>            | <p>Kyiv Chamber Choir, Christ Church Cathedral, 877-266-2557 or <a href="http://www.ticketweb.ca">www.ticketweb.ca</a></p>  |
| <p>April 13<br/>New York</p>        | <p>Concert with Roman Klun, Stefko Stawnychy and Matt Logan, New York University MUSB, Cloister Café, 203-241-4966</p>  | <p>April 24<br/>Toronto</p>           | <p>Kyiv Chamber Choir, Roy Thomson Hall, <a href="http://www.roytomson.com">www.roytomson.com</a> or 416-872-4255</p>   |
| <p>April 14<br/>Washington</p>      | <p>Roundtable discussion, "Ukraine's Global and Regional Challenges," Embassy of Ukraine, <a href="http://www.acteva.com/go/wfls">www.acteva.com/go/wfls</a></p>  | <p>April 24<br/>New York</p>          | <p>Literary Evening, "Poetry, Prose and Film in New York," The Ukrainian Museum, 212-228-0110</p>   |
| <p>April 16<br/>New York</p>        | <p>Lecture by Tetiana Stepykina, "National Mapping of the World as a Problem of Modern Ukrainian Studies," Ukrainian Studies Program, Columbia University, 212-854-4697</p>   | <p>April 25<br/>Silver Spring, MD</p> | <p>Dinner and dance, featuring music by Fata Morgana, Fantaziya Ukrainian Dance Ensemble, St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral, 410-598-1425 or <a href="mailto:fantaziya.tickets@gmail.com">fantaziya.tickets@gmail.com</a></p> |
| <p>April 16<br/>New York</p>        | <p>Film screening and discussion, featuring director Lesya Kalynska, Ukrainian Film Club of Columbia University, 212-854-4697 or <a href="mailto:sy2165@columbia.edu">sy2165@columbia.edu</a></p>                             | <p>April 25<br/>New York</p>          | <p>Literary evening with Dzvinya Orlowsky, Angelo Verga, Askold Melnyczuk and Alexander Motyl, Cornelia Street Café, 212-989-9319 or <a href="http://www.corneliastreetcafe.com">www.corneliastreetcafe.com</a></p>                 |
| <p>April 18<br/>Baltimore, MD</p>   | <p>Ukrainian Art Show, Self Reliance of Baltimore, St. Michael Ukrainian Catholic Church, 410-675-7557</p>  | <p>April 25<br/>Whippany, NJ</p>      | <p>First-aid seminar, Ukrainian Medical Association of North America, Ukrainian American Cultural Center of New Jersey, 973-585-7175</p>  |

*Entries in "Out and About" are listed free of charge. Items will be published at the discretion of the editors and as space allows. Please send e-mail to [mdubas@ukrweekly.com](mailto:mdubas@ukrweekly.com).*

# SUMA



## Federal Credit Union

Visit us on the web at [www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

We Now Have  
Internet Banking!

Call us at 914-220-4900 to apply for  
FREE Internet Banking AND Bill Pay!

### VISA Credit 1% CashBack Rewards

There is no need to sign up. CashBack is already a card feature on qualified purchases. Call us for details.

#### Main Office

125 Corporate Blvd.  
Yonkers, New York 10701  
Tel: 914-220-4900  
Fax: 914-220-4090  
1-888-644-SUMA  
E-mail: [memberservice@sumafcu.org](mailto:memberservice@sumafcu.org)

#### Yonkers Branch

301 Palisade Ave  
Yonkers, NY 10703  
Tel: 914-220-4900  
Fax: 914-965-1936  
E-mail: [palisade@sumafcu.org](mailto:palisade@sumafcu.org)

#### Spring Valley Branch

16 Twin Ave  
Spring Valley, NY 10977  
Tel: 845-356-0087  
Fax: 845-356-5335  
E-mail: [springvalley@sumafcu.org](mailto:springvalley@sumafcu.org)

#### Stamford Branch

39 Clovelly Road  
Stamford, CT 06902  
Tel: 203-969-0498  
Fax: 203-316-8246  
E-mail: [stamford@sumafcu.org](mailto:stamford@sumafcu.org)

#### New Haven Branch

555 George St.  
New Haven, CT 06511  
Tel: 203-785-8805  
Fax: 203-785-8677  
E-mail: [newhaven@sumafcu.org](mailto:newhaven@sumafcu.org)

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed by the full faith and credit of the United States Government

## NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



# A Ukrainian Summer

Appears May 3, 2009, in The Ukrainian Weekly

*Learn about your heritage in Ukraine or North America ...*

*Enjoy the diversity of Ukrainian camp experiences...*

*Or just relax and enjoy the activities*

*at the Soyuzivka Heritage Center...*

*What are you planning for your Ukrainian summer?*

*Read our special section for information from those  
in the know on places to go and things to do!*

## EDITORIAL & ADVERTISING DEADLINE: APRIL 13

SUBMIT ARTICLES ON UPCOMING SUMMER CAMPS, COURSES,  
WORKSHOPS AND OTHER EVENTS, PLUS PHOTOS.

TAKE ADVANTAGE OF A FREE ONE-LINE LISTING IN OUR SUMMER  
EVENTS CALENDAR (INDICATE DATE, TYPE OF EVENT AND PLACE).

SEND EDITORIAL COPY TO:

THE UKRAINIAN WEEKLY  
2200 ROUTE 10, P.O. BOX 280,  
PARSIPPANY, NJ 07054

OR E-MAIL IT TO: [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com)

FOR ADVERTISING RATES & INFORMATION:

CALL 973-292-9800 (EXT. 3040) OR E-MAIL: [adukr@optonline.net](mailto:adukr@optonline.net)

**THE UKRAINIAN WEEKLY**

## PREVIEW OF EVENTS

**Thursday, April 16**

**NEW YORK:** The Ukrainian Film Club of Columbia University invites all to a new installment of its ongoing series "Come Meet the Filmmaker in Person." Director Lesya Kalynska, a Kyiv-born film director and a graduate of New York University Tisch School of the Arts, Maurice Kanbar Institute of Film and Television (2009), will discuss various aspects of independent filmmaking in New York City as director, producer, editor, cinematographer and actress in a variety of her own and other directors' film projects. The program includes the short films: "The Balloonist," "Niko," "Absentee," "Ashtray," "Sofa King," "The Debt" and others. This is an opportunity for the uninitiated to take a close and intimate look at how a film is made. The event will preview fragments from Ms. Kalynska's work in progress – the short film "Helen" and the feature documentary "In the Land of the Lost Crusaders." The event begins at 7:30 p.m. at 703 Hamilton Hall, Columbia University, and is free and open to the public. All films are either in English or with English subtitles. For information call 212-854-4697 or e-mail [sy2165@columbia.edu](mailto:sy2165@columbia.edu).

**Saturday, April 25**

**JENKINTOWN, Pa.:** The Ukrainian

Educational and Cultural Center cordially invites you to its 29th annual banquet, featuring keynote speaker and guest Capt. Heidemarie M. Stefanyshyn-Piper (U.S. Navy), NASA astronaut. Cocktails are at 5 p.m.; the banquet with a musical program featuring the Prometheus Ukrainian American Male Chorus begins at 7 p.m. Tickets: UECC members, \$100; non-members, \$125. The center is located at 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046. For additional information call 215-663-1166 or log on to [www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org).

**Saturday, May 2**

**PALATINE, Ill.:** The Ukrainian American Veterans 1st Lt. Ivan Shandor Post 35 in Palatine invites the community to a presentation titled "Islamic Radicalism." The moderators of the event are: Roman Golash, a bioterrorism consultant, and Chuck Dobra, an attorney and counselor at law. Combined, the moderators have over 60 years of military experience and plan to discuss what Americans need to know about jihad. The global war on terrorism will be discussed and the documentary "Obsession" will be shown followed by a question and answer period. The presentation takes place at 2-4 p.m. at the Palatine Public Library. For more information call 847-910-3532 or e-mail [romangolash@sbcglobal.net](mailto:romangolash@sbcglobal.net).

## PREVIEW OF EVENTS GUIDELINES

Preview of Events is a listing of community events open to the public. It is a service provided at minimal cost (\$20 per listing) by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community.

To have an event listed in Preview of Events please send information, in English, written in Preview format, i.e., in a brief paragraph that includes the date, place, type of event, sponsor, admission, full names of persons and/or organizations involved, and a phone number to be published for readers who may require additional information. Items should be **no more than 100 words long**; longer submissions are subject to editing. Items not written in Preview format or submitted without all required information will not be published.

Preview items must be received no later than one week before the desired date of publication. No information will be taken over the phone. Items will be published only once, unless otherwise indicated. Please include payment for each time the item is to appear and indicate date(s) of issue(s) in which the item is to be published. Also, senders are asked to include the phone number of a person who may be contacted by The Weekly during daytime hours, as well as their complete mailing address.

Information should be sent to: [preview@ukrweekly.com](mailto:preview@ukrweekly.com) or Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; fax, 973-644-9510. **NB: If e-mailing, please do not send items as attachments; simply type the text into the body of the e-mail message.**

## Ukrainian National Federal Credit Union

Come to us for all your financial needs.

- Money Market accounts
- Higher yielding CD's
- Checking accounts
- Residential and Commercial mortgages
- New and used vehicle loans
- Personal loans
- Traditional and Roth IRA's
- Western Union and Meest money transfers
- Safe deposit boxes



Call Toll Free  
1-866-859-5848

24 Hour Online  
Account Access  
Available

**Main Office**  
215 Second Ave,  
New York, NY  
(212) 533-2980

**Branches**  
1678 E 17 Street,  
Brooklyn, NY  
(718) 376-5057  
1-866-857-2464

35 Main Street  
So. Bound Brook, NJ  
(732) 469-9085

691 Roosevelt Ave  
Carteret NJ  
(732) 802-0480

[WWW.UOFCU.ORG](http://WWW.UOFCU.ORG)

Serving the Ukrainian community for  
over 40 years.



SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY, USA (NTSh-A)  
informs its members that



the triennial

GENERAL MEETING OF NTSh-A  
WITH REPORTS AND THE ELECTION  
OF A NEW GOVERNING BOARD

will take place

on Saturday, May 16, 2009  
at 1:00 P.M.

MORNING SESSIONS OF THE SCHOLARLY SESSIONS  
11:00 A.M. - 12:30 P.M.

At the NTSh-A Headquarters  
63 Fourth Avenue  
(between 9th and 10th Streets)  
New York, NY 10003